

*Śrī Camatkāra-candrikā*

---

a moonbeam of complete astonishment

OTHER BOOKS BY  
ŚRĪ ŚRĪMAD BHAKTIVEDĀNTA NĀRĀYAṆA GOŚVĀMĪ MAHĀRĀJA

Arcana-dīpikā	Śrīmad Bhagavad-gītā
Śrī Bhajana-rahasya	Śrī Navadvīpa-dhāma-māhātmya
Śrī Bhakti-rasāmṛta-sindhu-bindu	Śrī Navadvīpa-dhāma Parikramā
Bhakti-rasāyana	Śrī Prema-samputa
Bhakti-tattva-viveka	Śrī Rādhā-kṛṣṇa-gaṇoddeśa-dīpikā
Śrī Brahma-saṁhitā	Śrī Saṅkalpa-kalpadrumaḥ
Essence of the Bhagavad-gītā	Śrī Śikṣāṣṭaka
Five Essential Essays	Śrī Upadeśāmṛta
Going Beyond Vaikuṇṭha	Śrī Vraja-maṇḍala Parikramā
Harmony	Śrī Rāya Rāmānanda Saṁvāda
Jaiva-dharma	Śrīla Bhakti Prajñāna Keśava Gośvāmī –
Letters From America	His Life and Teachings
Śrī Manaḥ-śikṣā	The Distinctive Contribution of
My Śikṣā-guru and Priya-bandhu	Śrīla Rūpa Gośvāmī
Pinnacle of Devotion	The Essence of All Advice
Śrī Prabandhāvalī	The Gift of Śrī Caitanya Mahāprabhu
Secret Truths of the Bhāgavatam	The Journey of the Soul
Secrets of the Undiscovered Self	The Nectar of Govinda-līlā
Śiva-tattva	The Origin of Ratha-yātrā
Śrī Bṛhad-bhāgavatāmṛta	The Way of Love
Śrī Dāmodarāṣṭakam	Utkalikā-vallarī
Śrī Gauḍīya Gīti-guccha	Vaiṣṇava-siddhānta-mālā
Śrī Gīta-govinda	Veṇu-gīta
Śrī Gopī-gīta	Walking with a Saint
Śrī Harināma Mahā-mantra	Rays of the Harmonist (periodical)

For further information, free download of titles, and more,  
please visit:

[www.purebhakti.com](http://www.purebhakti.com)

śrī śrī guru-gaurāṅgau jayataḥ

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura's

# *Śrī Camatkāra-candrīkā*

---

a moonbeam of complete astonishment

translated from the Hindi edition of  
Śrīmad Bhaktivedānta Nārāyaṇa Gosvāmī Mahārāja



VRNDĀVANA • NEW DELHI • SAN FRANCISCO

© 2011 GAUDIYA VEDANTA PUBLICATIONS. SOME RIGHTS RESERVED.



EXCEPT WHERE OTHERWISE NOTED, CONTENT ON THIS BOOK IS LICENSED UNDER THE CREATIVE COMMONS ATTRIBUTION-NO DERIVATIVE WORKS 3.0 UNPORTED LICENSE.

To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-nd/3.0/>  
Permissions beyond the scope of this license may be available at  
[www.purebhakti.com/pluslicense](http://www.purebhakti.com/pluslicense) or write to: [gvp.contactus@gmail.com](mailto:gvp.contactus@gmail.com)

Artwork on the front cover and front flap © Śyāmarāṇī dāsī. Used with permission.

## Śrī Camatkāra-candrikā, 3rd Edition

First & Second edition: Kartika 2006

Third edition: 2000 copies, Kartika 2011

Printed at Rakmo Press Pvt. Ltd.

C-59, Okhla Industrial Area, Phase-1, New Delhi (India)

ISBN 978-1-935428-21-3

Library of Congress Control Number 2011937526

British Library Cataloguing in Publication Data. A catalogue record for this book is available from the British Library.

Cataloging in Publication Data--DK

Courtesy: D.K. Agencies (P) Ltd. <[docinfo@dkagencies.com](mailto:docinfo@dkagencies.com)>

Viśvanātha Cakravartin.

[Śrī Camatkāra-candrikā. English & Sanskrit]

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura's Śrī Camatkāra-candrikā = A moonbeam of complete astonishment / translated from the Hindi edition of Bhaktivedānta Nārāyaṇa Gosvāmī Mahārāja. -- 3rd ed.

p. cm.

In Sanskrit (roman); translation and introd. in English.

ISBN 9781935428213

1. Krishna (Hindu deity)--Poetry. 2. Rādhā (Hindu deity)--Poetry. I. Bhaktivedānta Nārāyaṇa, 1921- II. Title. III. Title: Moonbeam of complete astonishment.

DDC 891.21 23

*Dedicated to my Holy Master*



*śrī gaudīya-vedānta-ācārya-kesarī nitya-līlā-praviṣṭa  
om viṣṇupāda aṣṭottara-śata śrī*

Śrīmad

Bhakti Prajñāna Keśava Gosvāmī Mahārāja

*the best amongst the tenth generation  
of descendants in the bhāgavata-paramparā  
from Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu,  
and the founder of the Śrī Gaudīya Vedānta Samiti  
and its branches throughout the world*



# Contents



Introduction / i

Acknowledgements / xvi

Maṅgalācaraṇam / xxi

The First Mischievous Playful Pastime –

The Meeting in the Box / 1

The Second Mischievous Playful Pastime –

The Meeting of Śrī Kṛṣṇa

Disguised as Abhimanyu / 13

The Third Mischievous Playful Pastime –

The Meeting of Śrī Kṛṣṇa

Disguised as a Female Doctor / 25

The Fourth Mischievous Playful Pastime –

The Meeting of Śrī Kṛṣṇa

Disguised as a Female Singer / 53



# Introduction

(to the Hindi edition)

I feel supremely happy today that the faithful reader is being presented with this Hindi edition of Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura's *Śrī Camatkāra-candrikā*. Śrīla Cakravartī Ṭhākura is the highly exalted preceptor (*mahā-mahopādhyāya*) and crown jewel of the Śrī Gauḍīya Vaiṣṇava *ācāryas*. Among all artists who depict Śrī Śrī Rādhā-Govinda's pastimes, he is the most expert. This incomparable narrative poem has been painted with the soft brush of his supremely sweet and natural *prema-bhakti* and the colour of the all-enchanting nectar of *rasa*. This literary composition consists of four astonishing and delightfully charming stories of the mischievous meetings of the Divine Couple, Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa. It is presented for *rasika* and *bhāvuka* readers, as well as *sādhakas* who desire to taste *vraja-rasa*.

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura has cleverly crafted this poem with simple yet profound language, in such a way that the charming transcendental sentiments of these four pastimes will astound and infatuate the hearts of all devotees who are expert in tasting transcendental sentiments. These pastimes are filled with the transcendental mellow of laughter (*hāsyā-rasa*), which will submerge all readers in an ocean of blissful delight. The scriptures on rhetoric say, "*rase sāraḥ camatkāraḥ* – the essence of *rasa* is astonishment." This book is the very essence of *rasa*, and thus it derives its name, *Śrī Camatkāra-candrikā* – a moonbeam of complete astonishment.

"*Ramyavastu samāloke lolatā syāt kautūhalam* – 'eagerness' (*kautūhala*) means that a sense of desire, or longing, is born when one simply sees a charming, heart-stealing object." The essence of this saying will automatically be realised in the heart of the readers.

The variegated playful pastimes in this book are all the more astonishing because those who constantly oppose Śrī Rādhā having any association with Śrī Kṛṣṇa, actually assist in Their meeting each other.

## Śrī Camatkāra-candrikā

The first mischievous playful pastime is the meeting in the box. In the second pastime, Śrī Kṛṣṇa disguises Himself as Abhimanyu to meet with Śrī Rādhā. In the third pastime, He disguises Himself as a female doctor and goes to treat Śrī Rādhā. Finally, in the fourth pastime, Śrī Kṛṣṇa disguises Himself as a beautiful female singer in order to meet with Śrī Rādhā.

These pastimes are alluded to in abundance in the poetry and songs of self-realised personalities. It is said that these four pastimes have been written for the four parts (*yāmas*) of the night, to facilitate a person's staying awake during the night of Ekādaśī. Moreover, Vaiṣṇavas of former times would taste and deliberate upon the pastimes described in this book. They would share a variety of transcendental moods and experience astonishment. In this way they would become supremely blissful.



### The Life History of Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura appeared in a family of *brāhmaṇas* from the Rāḍhīya community of the Nadiyā district in West Bengal. He was celebrated by the name Hari-vallabha, and he had two older brothers, Rāmabhadra and Raghunātha. During his childhood, he completed his study of grammar in Devagrāma village. He then studied devotional scripture at the home of his spiritual master in the Śaiyadābāda village of the Murśidābād district. While living in Śaiyadābāda, he wrote *Bhakti-rasāmṛta-sindhu-bindu*, *Ujjvala-nīlamanī-kiraṇa* and *Bhāgavatāmṛta-kaṇā*. Soon after, he renounced household life and went to Vṛndāvana, where he wrote many other books and commentaries.

After the disappearance of Śrī Caitanya Mahāprabhu and the six Gosvāmīs of Vraja, the current of unalloyed devotion (*śuddha-bhakti*) continued to flow through the influence of three great personalities: Śrī Narottama dāsa Ṭhākura, Śrīnivāsa Ācārya and Śrī Śyāmānanda Prabhu. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura is fourth in the line of disciplic succession coming from Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura.

## Introduction

Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura's disciple, Śrīla Gaṅgā-nārāyaṇa Cakravartī Mahāśaya, lived in Bālūcara Gambhilā in the Murśidābād district. He had a daughter named Viṣṇupriyā but no sons, so he adopted the devotee Śrī Kṛṣṇa-caraṇa. Kṛṣṇa-caraṇa was the youngest son of another disciple of Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura named Rāmakṛṣṇa Bhaṭṭācārya, who was from the *brāhmaṇa* community of Vārendra. Śrī Kṛṣṇa-caraṇa's disciple was Śrī Rādhā-ramaṇa Cakravartī, the spiritual master of Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura.

In *Sārārtha-darśinī*, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura's commentary on *Śrīmad-Bhāgavatam*, he has written the following verse at the beginning of the five chapters describing Śrī Kṛṣṇa's *rāsa* dance (*Rāsa-pañcādhyāyī*):

*śrī-rāma-kṛṣṇa-gaṅgā-caraṇānnatvā gurūnuru-premnaḥ  
śrīla-narottama-nātha śrī-gaurāṅga-prabhuṁ naumi*

Here, the name “Śrī Rāma” refers to Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura's spiritual master, Śrī Rādhā-ramaṇa; “Kṛṣṇa” refers to his grand spiritual master, Śrī Kṛṣṇa-caraṇa; “Gaṅgā-caraṇa” refers to his great grand spiritual master, Śrī Gaṅgā-caraṇa; “Narottama” refers to his great-great grand spiritual master, Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura; and the word *nātha* refers to Śrīla Narottama Ṭhākura's spiritual master, Śrī Lokanātha Gosvāmī. In this way, he offers obeisances to all those in his disciplic succession up to Śrīman Mahāprabhu.

### Refuting the opinions of the atibāḍī<sup>1</sup> Rūpa Kavirāja

Hemalatā Ṭhākurāṇī was the learned Vaiṣṇavī daughter of Śrīnivāsa Ācārya. Once, an estranged disciple of hers named Rūpa Kavirāja concocted his own doctrine which opposed the philosophical conclusions of Gauḍīya Vaiṣṇavism. He taught that the position of *ācārya* could only be occupied by one in the renounced order – never by a householder. Rūpa Kavirāja disregarded the necessity of following *vidhi-mārga* (the path of regulated devotional practice) and propagated a so called *rāga-mārga* (doctrine of spontaneous

<sup>1</sup> A member of one of the eleven unauthorised *sahajiyā* communities who concoct their own methods of devotional service.

## Śrī Camatkāra-candrikā

attraction) that was undisciplined and disorderly. His new doctrine stated that one could abandon the practices of hearing and chanting and practise *rāgānuga-bhakti* by remembrance alone. For this, Hemalatā Ṭhākuraṇī ensured that Rūpa Kavirāja was expelled from the Gauḍīya Vaiṣṇava community. Since that time, Gauḍīya Vaiṣṇavas have known him as an *atibādī*.

Fortunately, Śrīla Cakravartī Ṭhākura was present at this time, and he refuted Rūpa Kavirāja's false conclusions in his *Sārārtha-darśinī* commentary on *Śrīmad-Bhāgavatam*'s Third Canto. Śrīla Cakravartī proved unequivocally that qualified householder descendants of an *ācārya* may act as *ācārya*. He said that it is unlawful and contrary to the statements of scripture for unfit descendants of *ācārya* families to adopt the title "Gosvāmī" out of greed for disciples and wealth.

Householder disciples in the line of Śrī Nityānanda Prabhu's son, Vīrabhadra, and descendants of the rejected sons of Śrī Advaita Ācārya award and accept the title "Gosvāmī", an action considered improper by Vaiṣṇava *ācāryas*. Although Śrīla Cakravartī Ṭhākura acted as an *ācārya*, he personally never used the title "Gosvāmī", in order to instruct the foolish and unfit descendants of *ācārya* families of modern times.

### Protecting the honour of the Gauḍīya Vaiṣṇava sampradāya through Śrīla Baladeva Vidyābhūṣaṇa

In his old age, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura spent most of his time in a semi-conscious or internal state, deeply absorbed in *bhajana*. During that time, a debate broke out in Jaipur between the Gauḍīya Vaiṣṇavas and Vaiṣṇavas who supported the doctrine of *svakīyā*, or the Lord's pastimes of wedded love.

The Vaiṣṇavas from the antagonistic camp [of the Śrī Rāmānuja line] had led King Jaya Singh II of Jaipur to believe that the worship of Śrīmatī Rādhikā with Śrī Govindadeva is not supported by the scriptures. Their contention was that Śrīmatī Rādhikā's name is neither mentioned in the *Śrīmad-Bhāgavatam* nor in the *Viṣṇu Purāṇa*, and that She was never married to Śrī Kṛṣṇa according to Vedic ritual.

## Introduction

The antagonistic Vaiṣṇavas further objected that the Gauḍīya Vaiṣṇavas did not belong to a recognised *sampradāya*, or line of disciplic succession. From time immemorial, there have been four Vaiṣṇava *sampradāyas*: the Śrī *sampradāya*, the Brahma *sampradāya*, the Rudra *sampradāya* and the Sanaka (Kumāra) *sampradāya*. In this age of Kali, the principal *ācāryas* of these four *sampradāyas* are, respectively, Śrī Rāmānuja, Śrī Madhva, Śrī Viṣṇusvāmī and Śrī Nimbāditya. The Rāmānuja Vaiṣṇavas said that Gauḍīya Vaiṣṇavas were outside these four *sampradāyas* and therefore without pure lineage. Further, they argued that because Gauḍīya Vaiṣṇavas did not have their own commentary on *Brahma-sūtra* (also known as *Vedānta-sūtra*), they could not be following a genuine Vaiṣṇava disciplic succession.

Mahārāja Jaya Singh knew that the prominent Gauḍīya Vaiṣṇava *ācāryas* of Vṛndāvana were followers of Śrīla Rūpa Gosvāmī, and he summoned them to Jaipur to take up the challenge of the Śrī Rāmānuja Vaiṣṇavas. The elderly Śrīla Cakravartī Ṭhākura was fully absorbed in the transcendental bliss of *bhajana*, so he sent his student Śrīla Baladeva Vidyābhūṣaṇa to address the Jaipur assembly. Gauḍīya Vaiṣṇava *vedāntācārya* Śrī Baladeva Vidyābhūṣaṇa, the crown of the assembly of learned scholars and the greatest among exalted teachers of Vedānta, left for Jaipur accompanied by Śrīla Cakravartī Ṭhākura's disciple Śrī Kṛṣṇadeva.

The caste *gosvāmīs* had forgotten their own connection with the Madhva *sampradāya* and disrespected the Gauḍīya Vaiṣṇavas' doctrinal view, saying it has no connection with Vedānta. This caused considerable disturbance to the true Gauḍīya Vaiṣṇavas. But Śrīla Baladeva Vidyābhūṣaṇa used irrefutable logic combined with powerful scriptural evidence to prove the Gauḍīya *sampradāya* to be a pure Vaiṣṇava *sampradāya*, called the Śrī Brahma-Madhva-Gauḍīya-Vaiṣṇava *sampradāya*, coming in the line of Śrī Madhvācārya. Śrīla Jīva Gosvāmī, Śrīla Kavi Karṇapūra and other previous *ācāryas* also accepted this as fact. The Gauḍīya Vaiṣṇavas accept *Śrīmad-Bhāgavatam* as the genuine commentary

## Śrī Camatkāra-candrikā

on *Vedānta-sūtra*. For this reason, no one in the Gauḍīya Vaiṣṇava *sampradāya* had written a separate commentary on *Vedānta-sūtra*.

The name of Śrīmatī Rādhikā, the personification of the pleasure-giving potency (*hlādinī-śakti*) and the eternal beloved of Śrī Kṛṣṇa, is mentioned in various Purāṇas. Throughout *Śrīmad-Bhāgavatam*, particularly the Tenth Canto in connection with the description of the Lord pastimes in Vṛndāvana, Śrīmatī Rādhikā is referred to indirectly and discreetly. Only *rasika* and *bhāvuka* devotees conversant with the conclusions of scriptures can understand this confidential mystery.

In the learned assembly in Jaipur, Śrīla Baladeva Vidyābhūṣaṇa refuted the arguments and doubts of the opposing party, and they were silenced by his presentation. He established that the Gauḍīya Vaiṣṇavas are in the disciplic succession from Śrī Madhvācārya. Despite his victory, however, the contesting party did not accept the Gauḍīya *sampradāya* to be of pure Vaiṣṇava lineage because the Gauḍīyas had no commentary on *Vedānta-sūtra*. Śrīla Baladeva Vidyābhūṣaṇa therefore composed the famous Gauḍīya commentary, *Śrī Govinda-bhāṣya*. Once again the worship of Śrī Śrī Rādhā-Govinda commenced in the temple of Śrī Govindadeva, and the validity of the Śrī Brahma-Madhva-Gauḍīya *sampradāya* was firmly established.

It was only on the authority of Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura that Śrī Baladeva Vidyābhūṣaṇa was able to write *Śrī Govinda-bhāṣya* and prove the connection of Gauḍīya Vaiṣṇavas with the Madhva *sampradāya*. There should be no doubt in this regard. This accomplishment of Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, performed on behalf of the *sampradāya*, will be recorded in golden script in the history of Gauḍīya Vaiṣṇavism.

### Attainment of the meaning of the kāma-gāyatrī by the mercy of Śrīmatī Rādhikā

In his *Mantrārtha-dīpikā*, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura describes a special event. Once, while reading *Śrī Caitanya-*

## Introduction

*caritāmṛta*, he came upon a verse (*Madhya-līlā* 21.125) describing the meaning of the *kāma-gāyatrī-mantra*:

*kāma-gāyatrī-mantra-rūpa,    haya kṣṇera svarūpa,  
sārdha-cabbiṣa akṣara tāra haya  
se akṣara 'candra' haya,    kṣṇe kari' udaya,  
tri-jagat kailā kāmamaya*

The *kāma-gāyatrī* is identical with Śrī Kṣṇa. In this kind of *mantras*, there are twenty-four-and-a-half syllables, and each syllable is a full moon. This aggregate of moons has caused the moon of Śrī Kṣṇa to rise and fill the three worlds with *prema*.

This verse establishes that the *kāma-gāyatrī* is composed of twenty-four-and-a-half syllables, but despite deep deliberation Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura could not ascertain which syllable in the *mantra* was the half-syllable. He scrutinised grammar books, Purāṇas, Tantras, scriptures dealing with drama and rhetoric, and other great texts. Among the vowel and consonant groups in *Śrī Harināmāmṛta-vyākaraṇa*, the grammar methodology of Śrī Jīva Gosvāmī, he found mention of only fifty letters. He studied the arrangement of letters in texts such as *Māṭṛkānyāsa*, and in the *Rādhikā-sahasra-nāma-stotra* of *Bṛhan-nāradya Purāṇa* he found that Vṛndāvanēśvarī Śrīmatī Rādhikā is also named Pañcāśad-varṇa-rūpiṇī, one whose form is composed of fifty syllables. In all the literatures he studied, however, he found mention of only fifty vowels and consonants. There was no mention of any half-syllable.

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura's doubt increased. He wondered whether Śrīla Kṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī may have made a mistake in his writing. Of course this could not have been possible because Śrīla Kavirāja is omniscient and therefore free from material defects such as falling into illusion or error.

If the fragmented letter “r” (the final letter of the *kāma-gāyatrī*) were taken as the half-syllable, then Śrīla Kṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī would be guilty of the fault of disorder, for in *Śrī Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya-līlā* 21.126–8) he has given the following description:

## Śrī Camatkāra-candrikā

*sakhi he! kṛṣṇa-mukha—dvija-rāja-rāja  
kṛṣṇa-vapu-simhāsane, vasi' rājya-śāsane,  
kare saṅge candrera samāja*

*dui gaṇḍa sucikkāṇa, jini' maṇi-sudarpaṇa,  
sei dui pūrṇa-candra jāni  
lalāṭe aṣṭamī-indu, tāhāte candana-bindu,  
sei eka pūrṇa-candra māni*

*kara-nakha-cāndera ṭhāṭa, vaiṣṇī-upara kare nāṭa,  
tāra gīta muralīra tāna  
pada-nakha-candra-gaṇa, tale kare nartana,  
nūpurera dhvani yāra gāna*

In these lines, Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī describes Śrī Kṛṣṇa's face as the first full moon; His cheeks are two further full moons; the dot of sandalwood on the upper portion of His forehead is the fourth full moon; and just below this is the moon of the eighth day (*aṣṭamī*), in other words, a half-moon. According to this description, the fifth syllable is a half-syllable. Yet if the fragmented “t”, the final letter of the *kāma-gāyatrī-mantra*, is seen to be a half-syllable, then the fifth syllable cannot be seen as such.

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura was in a profound dilemma because he could not decipher the mysterious half-syllable. He concluded that if the syllables would not reveal themselves, he would be unable to behold the worshipful deity of the *mantra*. He decided that if he could not obtain the audience of the deity of the *mantra*, it would be better to die. Thinking this way, he set out at night to the banks of Śrī Rādhā-kuṇḍa to give up his life.

After the second division of the night had passed, Śrī Cakravartī Ṭhākura fell into light sleep when the daughter of Vṛṣabhānu Mahārāja, Śrīmatī Rādhikā, appeared before him. “O Viśvanātha, O Hari-vallabha,” She said affectionately, “do not lament. What Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja has written is the absolute truth. By My grace, he knows all the inner sentiments of My heart. Have no doubt about his statements. The *kāma-gāyatrī* is a *mantra* to worship My

## Introduction

dearly beloved and Me, and We become revealed to the devotees through the syllables of this *mantra*. No one can know Us without My kindness. The half-syllable is described in the book *Varṇāgama-bhāṣvat*. It was after consulting this text that Śrī Kṛṣṇadāsa Kavirāja determined the actual identity of the *kāma-gāyatrī*. Study this book and broadcast its meaning for the benefit of all faithful people.”

When he heard this instruction from Vṛṣabhānu-nandinī Śrīmatī Rādhikā Herself, Śrīla Cakravartī Ṭhākura arose, calling out in great lamentation, “O Rādhā, O Rādhā!” When he regained composure, he proceeded to carry out Śrīmatī Rādhikā’s order.

According to Śrīmatī Rādhikā’s indication, the letter “ya” preceding “vi” in the *mantra* is considered a half-syllable, and all the other syllables are full syllables, or full moons.

Thus, by Śrīmatī Rādhikā’s mercy, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura became acquainted with the deep meaning of the *mantra*. He attained the direct audience of his worshipful deity, and in his internal, perfected spiritual body (*siddha-deha*), he was able to participate in the Lord’s eternal pastimes as His loving associate. He established the deity of Śrī Gokulānanda on the bank of Rādhā-kuṇḍa, and while residing there, he experienced the sweetness (*mādhurya*) of the eternal pastimes of Śrī Vṛndāvana. It was at this time that he wrote his *Sukha-varttinī* commentary on Śrīla Kavi Karṇapūra’s *Ānanda-vṛndāvana-campūḥ* and stated therein:

*rādhā-parastīra-kuṭīra-vartinaḥ*  
*prāptavya-vṛndāvana-cakravartinaḥ*  
*ānanda-campū-vivṛti-pravartinaḥ*  
*sānto-gatir me sumahā-nivartinaḥ*

I, Cakravartī, completely leave aside all other things and only desire to attain Śrī Vṛndāvana. Residing in a simple hut on the bank of Śrī Rādhā-kuṇḍa, the topmost place of Śrī Rādhā’s pastimes, I write this commentary on *Ānanda-vṛndāvana-campūḥ*.

In his old age, Śrīla Cakravartī Ṭhākura spent most of his time in a fully internal state or in a semi-conscious state, deeply absorbed

## Śrī Camatkāra-candrikā

in *bhajana*. His principal disciple, Śrī Baladeva Vidyābhūṣaṇa, took over the responsibility of teaching the scriptures.

### Re-establishing the doctrine of *parakīyā*

When a slight decline in the influence of the six Gosvāmīs in Śrī Vṛndāvana took place, a controversy arose around the doctrines of wedded love (*svakīyāvāda*) versus paramour love (*parakīyāvāda*). To dispel misconceptions regarding *svakīyāvāda*, Śrīla Cakravartī Ṭhākura wrote *Rāga-vartma-candrikā* and *Gopī-premāmṛta*, both of which are replete with scriptural philosophical conclusions. Thereafter, in his *Ānanda-candrikā* commentary on the verse *laghutvam atra yat proktam*, of Śrī *Ujjvala-nīlamanī* (1.21), he showed that the theory of *svakīyā* was fallacious, and he established the conception of *parakīyā* with scriptural evidence and irrefutable arguments. Further, in his *Sārārtha-darśinī* commentary on *Śrīmad-Bhāgavatam*, he gave strong support to *parakīyā-bhāva*.

Once, certain scholars opposed the conclusions of Śrīla Cakravartī Ṭhākura on worship in the mood of *parakīyā*. When he defeated them with superior erudition and sound reasoning they resolved out of envy to kill him. They knew that Śrī Cakravartī Ṭhākura used to circumambulate Śrī Vṛndāvana early each morning, so they hid in a dark, dense grove and waited for him to walk by. As his adversaries watched him approach, he suddenly disappeared, and in his place, a beautiful young girl of Vraja appeared, picking flowers with her friends.

The scholars asked the girl, “Dear child, just a moment ago a great devotee was coming this way. Did you see where he went?” The girl replied that she had seen him, but that she did not know where he had gone. Her astonishing beauty, gentle smile, graceful manner and sidelong glances captivated the scholars. Their hearts melted, and all the impurities in their minds were vanquished. They asked the girl who she was, and she replied, “I am a maidservant of Śrīmatī Rādhikā. She is presently at Her in-laws’ house at Yāvaṭa, and She sent me here to pick flowers.” Having spoken thus, the girl disappeared, and in her place the scholars saw Śrīla Cakravartī

## Introduction

Ṭhākura once again. They fell at his feet and prayed for forgiveness, and he forgave them all. There are many such astonishing occurrences in the life of Śrīla Cakravartī Ṭhākura.

In this way, Śrīla Cakravartī Ṭhākura refuted the theory of *svakīyā* and established the truth of pure *parakīyā* – an achievement of great import for the Gauḍīya Vaiṣṇavas.

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura not only protected the integrity of the Śrī Gauḍīya Vaiṣṇava *dharma*, but he also re-established its influence in Śrī Vṛndāvana. Anyone who evaluates this accomplishment will be struck with wonder at his uncommon genius. Gauḍīya Vaiṣṇava *ācāryas* have composed the following verse in praise of his extraordinary work:

*viśvasya nātharūpo 'sau bhakti-vartma-pradarśanāt  
bhakta-cakre varitativāt cakravarty ākhyayābhavat*

He is known by the name Viśvanātha, lord of the universe, because he indicates the path of *bhakti*; and he is known as Cakravartī, or he around whom the circle or assembly turns, because he always remains within the assembly (*cakra*) of pure devotees. Therefore, his name is Viśvanātha Cakravartī.

In about 1754, on the fifth day of the light phase of the moon in the month of Māgha (January–February), when Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura was around a hundred years old, he left this material world in Vṛndāvana, deeply absorbed in internal consciousness. His *samādhi* stands today next to the temple of Śrī Śrī Rādhā-Gokulānanda in Śrī Dhāma Vṛndāvana.

### The glories and legacy of Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura

Following in the footsteps of Śrīla Rūpa Gosvāmī, Śrīla Cakravartī Ṭhākura composed an abundance of transcendental literature on *bhakti*, thereby establishing in this world the innermost desire of Śrīman Mahāprabhu's heart. He also refuted faulty conclusions opposed to the genuine following of Śrī Rūpa Gosvāmī (*rūpānuga*) and is thus revered in the Gauḍīya Vaiṣṇava society as an illustrious *ācārya* and an authoritative, self-realised soul. He is renowned as a great transcendental philosopher and poet, and a *rasika* devotee.

## Śrī Camatkāra-candrikā

A Vaiṣṇava poet, Kṛṣṇa dāsa, has written the following lines at the conclusion of his translation of Śrīla Cakravartī Ṭhākura's *Mādhurya-kādambinī*:

*mādhurya-kādambinī-grantha jagata kaila dhanya  
cakravartī-mukhe vaktā āpani śrī-kṛṣṇa-caitanya*

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura has blessed the whole world by writing *Mādhurya-kādambinī*. In reality, Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu has spoken this work through the mouth of Śrīla Cakravartī Ṭhākura.

*keha kahena-cakravartī śrī-rūpera avatāra  
kaṭhina ye tattva sarala karite pracāra*

Some say Śrīla Cakravartī Ṭhākura is an incarnation of Śrīla Rūpa Gosvāmī. He is expert in the art of describing complex truths in a way that is easy to understand.

*ohe guṇa-nidhi śrī-viśvanātha cakravartī  
ki jāniba tomāra guṇa muṇi mūḍha-mati*

O ocean of mercy, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura. I am a foolish person, so how can I understand your qualities? (Therefore, kindly reveal your transcendental qualities within my heart. This is my prayer at your lotus feet.)

Few Gauḍīya Vaiṣṇava *ācāryas* have written as many books as Śrīla Cakravartī Ṭhākura. The following proverb regarding three of his books is quoted among Vaiṣṇavas to this day: “*kiraṇa-bindu-kaṇā, ei tina niye vaiṣṇavapanā* – Having attained a proper understanding of these three books, *Ujjvala-nīlamanī-kiraṇa*, *Bhakti-rasāmṛta-sindhu-bindu* and *Bhāgavatāmṛta-kaṇā*, one can claim to be a Vaiṣṇava.”

Below is a list of his books, commentaries and prayers, which comprise a storehouse of incomparable wealth of Gauḍīya Vaiṣṇava devotional literature:

- (1) *Vraja-rīti-cintāmaṇi*
- (2) *Śrī Camatkāra-candrikā*

## Introduction

- (3) *Śrī Prema-samputa (khaṇḍa-kāvya)*
- (4) *Gītāvalī*
- (5) *Subodhinī* (commentary on *Alaṅkāra-kaustubha*)
- (6) *Ānanda-candrikā* (commentary on *Śrī Ujjvala-nīlamanī*)
- (7) *Commentary on Śrī Gopāla-tāpanī*
- (8) *Stavāmṛta-laharī*, which includes:
  - (a) *Śrī Guru-tattvāṣṭakam*
  - (b) *Mantra-dāṭṭ-gurorāṣṭakam*
  - (c) *Parama-gurorāṣṭakam*
  - (d) *Parātpara-gurorāṣṭakam*
  - (e) *Parama-parātpara-gurorāṣṭakam*
  - (f) *Śrī Lokanāthāṣṭakam*
  - (g) *Śrī Śacīnandanāṣṭakam*
  - (h) *Śrī Svarūpa-caritāmṛtam*
  - (i) *Śrī Svapna-vilāsāmṛtam*
  - (j) *Śrī Gopāladevāṣṭakam*
  - (k) *Śrī Madana-mohanāṣṭakam*
  - (l) *Śrī Govindāṣṭakam*
  - (m) *Śrī Gopināthāṣṭakam*
  - (n) *Śrī Gokulānandāṣṭakam*
  - (o) *Svayam-bhagavattāṣṭakam*
  - (p) *Śrī Rādhā-kuṇḍāṣṭakam*
  - (q) *Jaganmohanāṣṭakam*
  - (r) *Anurāgavallī*
  - (s) *Śrī Vṛndādevyāṣṭakam*
  - (t) *Śrī Rādhikā-dhyānāmṛtam*
  - (u) *Śrī Rūpa-cintāmanīḥ*
  - (v) *Śrī Nandīśvarāṣṭakam*
  - (w) *Śrī Vṛndāvanāṣṭakam*
  - (x) *Śrī Govardhanāṣṭakam*
  - (y) *Śrī Saṅkalpa-kalpadrumaḥ*
  - (z) *Śrī Nikūṇja-keli-virudāvalī (virutkāvyā)*
  - (aa) *Surata-kathāmṛtam (āryaśatakam)*
  - (bb) *Śrī Śyāma-kuṇḍāṣṭakam*

## Śrī Camatkāra-candrikā

- (9) *Śrī Kṛṣṇa-bhāvanāmṛtam Mahākāvyam*
- (10) *Bhāgavatāmṛta-kaṇā*
- (11) *Ujjvala-nīlamanī-kiraṇa*
- (12) *Bhakti-rasāmṛta-sindhu-bindu*
- (13) *Rāga-vartma-candrikā*
- (14) *Aiśvarya-kādambinī* (unavailable)
- (15) *Mādhurya-kādambinī*
- (16) Commentary on *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*
- (17) Commentary on *Ānanda-vṛndāvana-campū*
- (18) Commentary on *Dāna-keli-kaumudī*
- (19) Commentary on *Śrī Lalita-mādhava-nāṭaka*
- (20) Commentary on *Śrī Caitanya-caritāmṛta* (incomplete)
- (21) Commentary on *Śrī Brahma-saṁhitā*
- (22) *Sārārtha-varṣiṇī* commentary on *Śrīmad Bhagavad-gītā*
- (23) *Sārārtha-darśinī* commentary on *Śrīmad-Bhāgavatam*



My most revered Śrī Gurudeva, *ācārya-keśarī aṣṭottara-śata* Śrī Śrīmad Bhakti Prajñāna Keśava Gosvāmī Mahārāja, is the guardian of the Śrī Gauḍīya *sampradāya* and the founder-*ācārya* of the Śrī Gauḍīya Vedānta Samiti and of the Gauḍīya *maṭhas* established under its auspices. Aside from publishing his own books, he republished the books of Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura and other previous *ācāryas* in the Bengali language. Today, by his heartfelt desire, enthusiastic blessings and causeless mercy, books such as the following have been printed in Hindi, the national language of India: *Jaiva-dharma*, *Śrī Caitanya-śikṣāmṛta*, *Śrī Caitanya Mahāprabhu kī Śikṣā*, *Śrī Śikṣāṣṭaka*, *Bhakti-rasāmṛta-sindhu-bindu*, *Ujjvala-nīlamanī-kiraṇa*, *Bhāgavatāmṛta-kaṇā*, *Śrī Gīta-govinda*, *Bhajana-rahasya*, *Gauḍīya-gīti-guccha*, *Śrīmad Bhagavad-gītā*, *Śrī Veṇu-gīta*, *Bhakti-tattva-viveka*, *Vaiṣṇava-siddhānta-mālā*, *Śrī Brahma-saṁhitā*, *Rāga-vartma-candrikā*, *Śrī Bṛhad-bhāgavatāmṛtam*, *Gauḍīya-kaṇṭhahāra* and *Śrī Prema-samputaḥ*. Gradually, other books are being published as well.

## Introduction

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura composed this book in Sanskrit, and many editions have since been published in Bengali. Among these, the one translated and edited by Śrī Hari-bhakta dāsa of Śrī Dhāma Vṇḍāvana is particularly full of transcendental moods, and the language in which it is written is easy to understand. This Hindi translation is based on Śrī Hari-bhakta dāsa's edition.

I have full faith that *rasika* and *bhāvuka sādhakas*, as well as *sādhakas* on the path of *rāgānuga-bhakti* eager to attain *vraja-rasa*, will hold this book in great veneration. Faithful people who study it will be able to enter Śrī Caitanya Mahāprabhu's *prema-dharma*, the eternal religion of pure, transcendental loving service to Śrī Kṛṣṇa.

May my most worshipful Śrīla Gurupādapadma, who is the embodiment of the Supreme Lord's compassion, shower his abundant mercy upon me. In that way, I may attain ever-increasing qualification to fulfil his innermost desire through my service. This is my humble prayer at his lotus feet, which can bestow *prema*.

Due to the speed of the production of this first edition there are naturally bound to be some minor faults; therefore we ask the faithful readers to please inform us of such mistakes so we can correct following editions.

An aspirant for a particle of mercy from Śrī Hari, Guru and the Vaiṣṇavas,

humble and insignificant,  
Tridaṇḍibhikṣu Śrī Bhaktivedānta Nārāyaṇa

Śrī Mokṣadā Ekādaśī  
11 December 2005



## *Acknowledgements*

Translation: Śānti dāsī

Translation Consultation:

Śrīpāda B. V. Mādhava Mahārāja,  
Śyāmasundara dāsa, Śrīmatī Umā  
Dīdī and Pūrṇimā dāsī

Hindi Translation Check:

Śrīpāda B. V. Dāmodara Mahārāja  
and Mukunda-datta dāsa

Typing: Karuṇā dāsī and Larli dāsī

Editing:

Śrīpāda B. V. Nemi Mahārāja,  
Vaijayantī-mālā dāsī and  
Viṣṇu-priyā dāsī

Editing Input: Śrīpāda B. V. Vaikhānas Mahārāja,  
Mañjārī dāsī, Sundara-gopāla dāsa  
and Śyāmarāṇī dāsī

Sanskrit Proofreading:

Śrīpāda B. V. Bhāgavata Mahārāja

English Proofreading:

Jānakī dāsī, Kṛṣṇa-priyā dāsī and Larli dāsī

Layout and Cover Design:

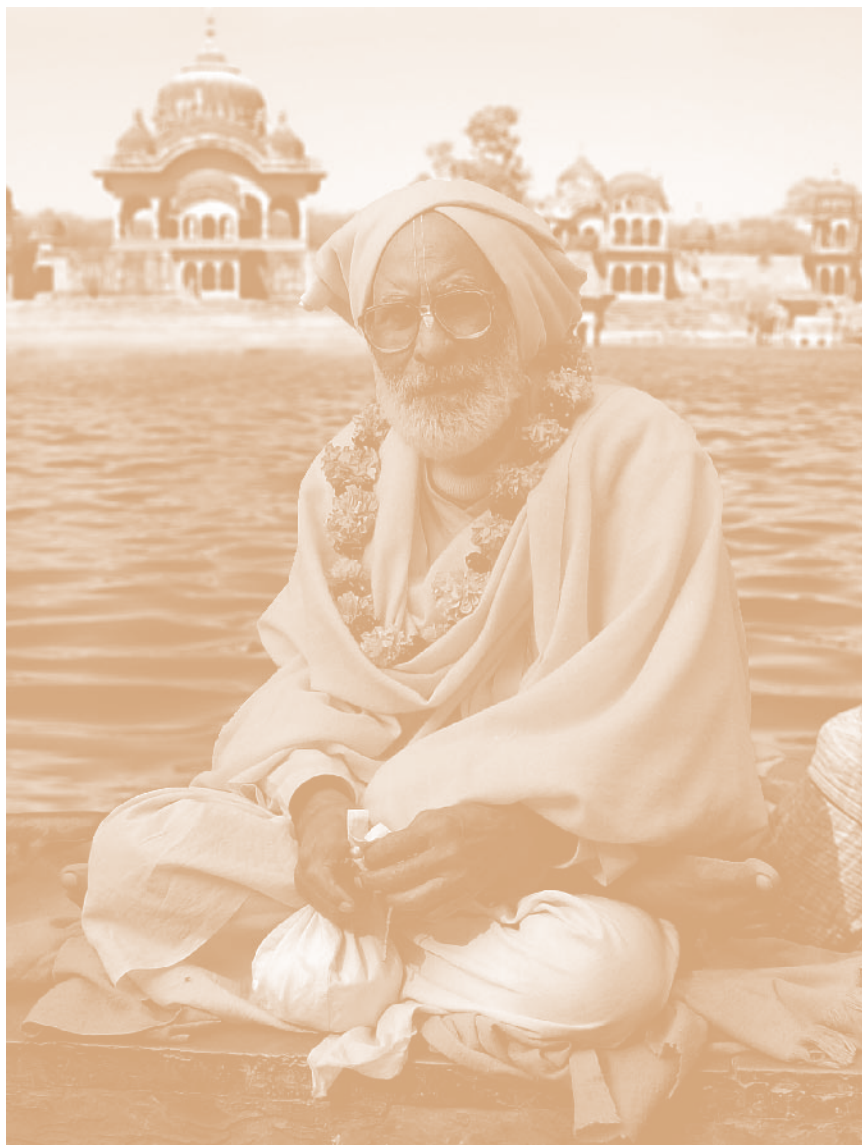
Kṛṣṇa-kāruṇya dāsa

Front Cover Artwork: Śyāmarāṇī dāsī

In various ways the following devotees gave their generous  
assistance to the production of this book:

Anitā dāsī, Brajanātha dāsa, Kāntā dāsī,  
Kṛṣṇa-priyā dāsī and Prema-vilāsa dāsa

We are grateful to those who financially contributed to this  
edition, especially Jagannātha dāsa and Kṛṣṇa-līlā dāsī (Fiji).  
[www.mygvp.com](http://www.mygvp.com)



*nitya-līlā-praviṣṭa oṃ viṣṇupāda*  
*Śrī Śrīmad*  
*Bhaktivedānta Nārāyaṇa Gosvāmī Mahārāja*



*nitya-līlā-praviṣṭa om viṣṇupāda  
Śrī Śrīmad  
Bhaktivedānta Vāmana Gosvāmī Mahārāja*



*nitya-tīlā-praviṣṭa om viṣṇupāda  
Śrī Ścīmad  
Bhaktivedānta Svāmī Mahārāja*



*nitya-līlā-praviṣṭa om viṣṇupāda*

*Śrī Śrīmad*

*Bhakti Prajñāna Keśava Gosvāmī Mahārāja*

*śrī śrī kṛṣṇa-caitanya-candrāya namaḥ*

## *Maṅgalācaraṇam*

(Auspicious Invocation)

*yat-kāruṇyaṁ śuci-rasa-camatkāra-vārāṁ nidhīṁś tān  
nṛbhyo rādhā-girivara-bhṛtoḥ sparśayet tarṣayen naḥ  
teṣāṁ ekaṁ prṣatam acirāl labdhum āśākṣi-dānaiḥ  
so' vyān mṛtyor daśana-vitateḥ kṛṣṇa-caitanya-rūpaḥ*

Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu is the Supreme Lord Himself. May His merciful glance protect us from offences, which are like a row of deadly fangs, and may He bestow upon us the hope to attain a drop of the astonishing ocean of *ujjvala-rasa*, the divine amorous mellow.

By Śrī Caitanya Mahāprabhu's mercy, human beings can touch the amazing and endless ocean of *unnata-ujjvala-rasa*, the most elevated mellow of Śrī Śrī Rādhā-Girivāradhārī's amorous pastimes, and also by His grace they acquire a thirst to taste this *rasa*. Just as one who is parched with thirst anxiously hankers to drink water, so one who has attained the mercy of Śrī Caitanya Mahāprabhu is anxious to hear and narrate those pastimes that are full of Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa's *unnata-ujjvala-rasa*.



# The Meeting in the Box

❖ The First Mischievous Playful Pastime ❖

*mātāḥ prātaḥ kim iha kuruṣe nahyate peṭikeyaṁ  
yatnād asyāṁ kim iha nihitaṁ kiṁ tavānena sūno!  
jñātavyena praṇāyi-sakhibhiḥ khela gehād bahis tvaṁ  
jijñāsā me bhavati mahitī brūhi no cen na yāmi (1)*

Early one morning, Śrī Yaśodā, the queen of Vraja, was busy arranging clothes and various ornaments in a box. At that time, Śrī Kṛṣṇa came and asked her, “Mother, what are you doing so early in the morning?”

“My dear son,” replied Yaśodā, “I am packing a box.”

“And what is it that you are so carefully putting in this box?” He asked.

“You don’t need to know that,” she told Him. “Go outside and play with Your dear friends.”

“But mother,” Śrī Kṛṣṇa insisted, “I really want to know. Please tell Me. I will not go out until you do so.” (1)

*asyāṁ candana-candra-paṅkaja-rajah-kasturikā-kuṅkumādy-  
aṅgānām anulepanārtham atha tan nepathya-hetos tathā  
kāñcī-kuṇḍala-kañkaṇādy-anupamaṁ vaiduryya-muktāharid-  
ratnādy-ambara-jātaṁ apy atimahān arghyaṁ kramād varitate (2)*

“My dear son,” explained Yaśodā, “in this box I am placing sandal-wood, camphor, lotus-pollen, musk and *kumkuma* to apply to the limbs. I am also packing ornate belts, earrings, bracelets and unparalleled jewelled ornaments of lazuli, pearls, emeralds and other precious gems; and fine, valuable garments.” (2)



## Śrī Camatkāra-candrikā

*atredaṁ nidadhāsi kiṁ mama kṛte rāmasya vā nandana!  
brūmas tvām avadhehi yā tu bhavatoḥ hetuḥ kṛtā peṭikā  
sā 'nyā 'to 'pi brhaty anarghya-maṇi-bhāg evaṁ balasyāparā  
tat kasmiṁścana te janany urur iyān sneho yato yāsyati (3)*

“Mother, is everything in this box for Me,” asked Śrī Kṛṣṇa, “or is it for My brother Balarāma?”

“Listen, my son, and I will tell You. There is another box of even more exquisite garments and precious ornaments for You. That box is much bigger than this one, and I have prepared a similar box for Balarāma as well.”

“But Mother, if you are not preparing this box for My elder brother or for Me, who is it for? Who else is the object of your love and affection?” (3)

*asmat-puṇya-tapaḥ phalena vidhinā datto 'si mahyaṁ yathā  
mat-prāṇāvana-hetave vraja-purāṇakāra sūno tathā  
kanyā kācid ihāsti man-nayanayoḥ karpūra-varttiḥ parā  
tasyā ambara-maṇḍanādi-dhṛtaye seyaṁ kṛtā peṭikā (4)*

“O son, O ornament of Vraja,” said Śrī Yaśodā, “You are the protector of our lives. Providence has kindly bestowed You upon us as the result of some virtue of ours, or some austerities that we have performed. In the same way, here in Gokula lives a young girl who is our very life. She is like an incomparable camphor ointment that soothes our distressed and burning eyes. It is for Her that I am preparing this box by filling it with clothing and ornaments.” (4)

*kā 'sau kasya kutastarāṁ janani! vā tasyām atisnihyasi  
kvā 'ste tad vada sarvam eva śṛṇu bho yā me sakṁ kīrttidā  
tasyāḥ kuṅṣi-khaner anarghyam atulaṁ māṇikyam etat svabhā-  
vīcibhir vṛṣabhānum ujvalayate mūrttaṁ tadīyaṁ tapaḥ (5)*

“Mother, who is this young girl? Whose daughter is She? Where does She live? Why are you showering so much love and affection upon Her? Please tell Me everything.”

## The First Mischievous Playful Pastime

“Listen, my son, I have a friend named Kīrtidā, and it was from her womb that this priceless and unequalled jewel of young girls manifested. This young girl’s father is Vṛṣabhānu Mahārāja, the king of the cowherds, and She is truly the personified result of the austerities he has performed. Her effulgence illuminates even the sun (*bhānu*) in the hottest summer month of Jeṣṭha (which according to the Vedic calendar comes in the astrological sign of Taurus, or the bull, *vṛṣa*). This girl thus manifests Her father’s fame everywhere. (5)

*saundaryāṇi suśīlatā guru-kule bhaktis trapā-sālītā  
sārāyaṁ vinayitvam ity adhidharaṁ ye brahma-sṛṣṭā guṇāḥ  
te yatraiva mahatvam āpur atha me snehas tu naisargikaḥ  
sā rādhety atha gātram utpulakitāṁ kṛṣṇo ’mśukenāpy ādhāt (6)*

“Dear child, Lord Brahmā has created numerous elevated feminine qualities in this world, including extreme beauty, sweetness in nature, devotion to elders, shyness, simplicity and humility. Usually, a person becomes great upon attaining such noble qualities; but these qualities have themselves attained greatness by taking shelter of this young girl. This is the amazing truth, and it is why I have a natural affection for Her. Her name is Rādhā.”

When Śrī Yaśodā glorified Śrī Rādhā’s qualities and then spoke Her name, Śrī Kṛṣṇa’s immeasurable delight caused the hairs of His body to stand on end, but He managed to conceal these symptoms of ecstasy with His cloth. (6)

*sā patyuh sadane ’sti samprati patiś cāsyā ihaivāgato  
goṣṭhendreṇa samāṁ svagaihika-kṛti-vyāsaṅga-hetor bahiḥ  
āste saṁsadi yarhi vīkṣitum ayaṁ mām eṣyati prīto  
vakṣyāmy enam imāṁ vahan nija-grhaṁ tāṁ prāpayan yāsyāti (7)*

Śrī Yaśodā continued: “This young bride is married to Abhimanyu. At the moment She is in Her husband’s house, but Abhimanyu has come here. He is just outside in the assembly hall, seeking advice about household affairs from Śrī Nandarāya, the king of the pasturing lands. When he enters the inner chambers to greet me, I will say

## Śrī Camatkāra-candrikā

affectionately, ‘Abhimanyu, take this box home and present it to Rādhā.’” (7)

*atrāntare nikaṭam āgatayā lavaṅga-  
vallyā drutaṁ nija-gade śṛṇu goṣṭha-rājñi!  
āhūta-pūrvam iha yat tad idaṁ suvarṇa-  
kāra-dvayaṁ kalaya raṅgaṇa-ṭaṅgaṇākhyam* (8)

At that moment, the maidservant Lavaṅgalatā hurriedly entered and announced to Vrajeśvarī Śrī Yaśodā: “O Queen of the pasture lands, the two goldsmiths you summoned, Raṅgaṇa and Ṭaṅgaṇa, have arrived.” (8)

*śrutvaitad ā 'tta mṛd uvāca tato vrajeśā  
kṛṣṇasya kuṇḍala-kirīṭa-padāṅgadādi  
nirmāpayanty acirato bahiremi yāvat  
tvā peṭikāṁ naya grhāntarito dhaniṣṭhe* (9)

Śrī Vrajeśvarī was happy to hear this and told Dhaniṣṭhā, “I am going outside to arrange for earrings, crowns, bracelets and other ornaments to be made for Kṛṣṇa. I will not be long. You must keep a close watch over this box until I return.” (9)

*ity uktvāsyāṁ gatāyāṁ subala-mukha-suhṛt-svāgateṣu ātta-modas  
taiḥ sākaṁ mantrayitvā kim api rahasi tām peṭikāṁ udghaṭaya  
niṣkāśyātaḥ samastaṁ maṇi-vasana-kulādy-arpayitvā dhaniṣṭhā-  
pāṇau tasyāṁ praviśya svayam atha sakhibhir mudrayām āsa tām saḥ* (10)

After Vrajeśvarī Śrī Yaśodā had gone to talk to the goldsmiths, Subala and some of Śrī Kṛṣṇa’s other nearest and dearest friends came in. Śrī Kṛṣṇa was overjoyed to see them. After some discussion, He and His friends took the box to a secluded place. There they opened it, took out the jewels, decorations and clothes, and handed them all to Dhaniṣṭhā. Then Śrī Kṛṣṇa climbed into the box and, with the help of His friends, closed the lid. (10)

*dvi-tri-kṣaṇoparamataḥ praṇamantam etya  
tatrābhimanyum abhivikṣya puro yaśodā*

## The First Mischievous Playful Pastime

*prṣtvā śamāha śṛṇu bho bhavato grhinyā  
hetoḥ kṛtādyā maṇi-maṇḍana peṭkeyam* (11)

Before long, Śrī Vrajeśvarī returned, and Abhimanyu came in and offered his respects to her. She asked about his health and well-being, and then said, “Abhimanyu, I have prepared this box, full of jewelled ornaments, for your wife. (11)

*asyām anarghya-maṇi-kāñcana-dāma-vāsaḥ  
kastūrikādy-atimanoharam asti vastu  
nānyatra viśvasimi tena vahanis tvam eva  
gatvā grhaṁ nibhṛtam arpayā rādhikāyai* (12)

“This box is full of many enchanting articles, such as valuable jewels, golden necklaces, lovely clothes and musk. You must take it home, and personally present it to Śrī Rādhikā in a private place. I do not trust anyone to do this except you. (12)

*sandeṣṭavyam idaṁ mad-akṣi-sukhade śrī-kīrtidā-kīrtide  
rādhe preṣita-peṭikāntara-gatenātyujjvalaṁ jyotiṣā  
tvad-gātrocita-maṇḍanena nitarāṁ tvad-vallabhena sphuṭaṁ  
tvam śṛṅgāravatī sadā bhava cirañjīveti saubhāgyataḥ* (13)

“You should also give Her this message from me: ‘O Madakṣi-sukhadā (You who give happiness to my eyes), O Kīrtidā-kīrtidā (You who magnify the fame of Your mother Kīrtidā)! O Rādhā, I am sending You this most effulgent box, which contains ornamentation [Śrī Śyāmasundara] that is very dear to You. This ornamentation befits Your body. May You always be thus decorated<sup>1</sup> [in other words, immersed in *ujjvala-rasa*]. May You attain great fortune and live forever.’” (13)

*śrūtvaitat tvaritaṁ vrajeśvarī! yathaiivāññā taveti bruvaṁ  
dhṛtvā mūrdhaṇi peṭikāṁ sva-bhavanam prītyā 'bhimanyur yadā*

<sup>1</sup> The word used here is *śṛṅgāravatī*, which can mean both “being decorated” and “engaged in amorous love”. The words in square brackets in this verse (13) are inserted by Śrī Śrīmad Bhaktivedānta Nārāyaṇa Gosvāmī Mahārāja.

## Śrī Camatkāra-candrikā

*gantum prakramate sma tarhy abhisaran kṣṇas tam āruhya tad-  
bhāryāṁ hanta! nija-priyāṁ smitam adhāt svam kautukābdhau kiran* (14)

“O Queen of Vraja, I will carry out your order without question,” replied Abhimanyu. He immediately lifted the box on to his head, and full of bliss, set off home.

Mounted upon Abhimanyu’s head, Śrī Kṛṣṇa drowned in an ocean of mischievous playfulness. He laughed softly and sweetly to Himself as He was carried off to meet His beloved Śrī Rādhikā – Abhimanyu’s own wife. (14)

*gopaḥ so 'pi mudā hṛdāha tad ahaṁ dhanyaḥ kṛtārtho 'smi yan  
mañjūśāntar ihāsti kāñcana-maṇi-rāśir mahādurlabhaḥ  
bhārād eva mayānumīyata itaḥ kṛñāmi koṭir gavāṁ  
yad govardhana-mallavan mama grhe lakṣmīr bhavitṛ parā* (15)

The *gopa* Abhimanyu thought, “Today I am blessed and successful. From the weight of this box, I can tell it must be filled with extremely rare jewels. I will use them to buy thousands of cows, and then I will become as wealthy as Govardhana Malla. Our home will become the very residence of Lakṣmī, the supreme Goddess of Fortune.” (15)

*goṣṭhādhiśa-purād vrajan sva-nīlayābhyāsavadhi-sthānam  
apy ārohat pulakollasat-tanur atipṛīti-phutākṣi-dvayaḥ  
tādṛg bhāra-śirā api kṣaṇam api glānīm sa naivānvabhūt  
pūrṇānanda-ghanam vahan katham aho jānātu vartma-śramam* (16)

Thinking in this way, Abhimanyu started his journey from Nanda-grāma, the abode of Śrī Nanda Mahārāja, the king of the pasturing grounds. He walked home in ecstasy. His whole body was filled with happiness, and tears flowed from his eyes due to intense bliss. Although he was carrying such a heavy load upon his head, he felt no more fatigue than if he had lifted it for but an instant. Who for a moment would feel the burden of carrying an object that is brimming with such entire delight? (16)

*gatvā puram sva-jananīm jaṭilām uvāca  
mātaḥ! śubha-kṣaṇata eva grhād agaccham*

## The First Mischievous Playful Pastime

*paśyādya kāñcana-mañī-vasanādi-pūrṇā  
labdhā 'tibhāgya-bharataḥ kila peṭikeyam (17)*

As soon as Abhimanyu arrived home, he told his mother, Jaṭilā, “Mother, today I must have left home at an auspicious moment. Just see! By some good fortune I have received this box of gold, jewels and other valuables. (17)

*datvā svayaṁ vrajapayaiva tava smuṣāyai  
śṛṅgāra-hetava ihāpratima-prasādam  
kurvāṇayā sapadi tām pratipādyam ekaṁ  
proce ca tat kalaya sāpi śṛṇotv adūre (18)*

“Out of her incomparable kindness, Śrī Vrajeśvarī has personally sent this gift, solely to decorate your daughter-in-law. She also composed a verse and told me, ‘Please listen to this verse, and then recite it to Śrī Rādhā. (18)

*sandeṣṭavyam idaṁ mad-akṣi-sukhade śrī-kīrtidā-kīrtide  
rādhe preṣita-peṭikāntara-gatenātyujjvala-jyotiṣā  
tvad-gātrocita-maṇḍanena nitarāṁ tvad-vallabhena sphuṭaṁ  
tvam śṛṅgāravatī sadā bhava cirañjīveti saubhāgyataḥ (19)*

“O You who give pleasure to my eyes! O You who increase the fame of Your mother Kīrtidā! O Rādhā, I have sent You this box with this most radiant ornament. You will cherish this ornament, which is ideally suited for Your body. May it always decorate You. May You attain great fortune and live forever.’” (19)

*hrdāha tuṣṭā jaṭilātibhadram  
abhūd idaṁ sāmpratam eva diṣṭyā  
vadhūr bhaviṣyaty ati-suprasannā  
putre 'tra me labdhā nījopakārā (20)*

Hearing these blessings, Jaṭilā became most pleased and thought, “By good fortune, we have attained great auspiciousness today. Our daughter-in-law will be exceedingly delighted with Abhimanyu when She receives this gift.” (20)

## Śrī Camatkāra-candrikā

*smitvā 'tha sā spaṣṭam uvāca sūno!  
snuṣā tathāhaṁ bhavataḥ svasā vā  
na pārayiṣyaty atibhāram etad  
itaḥ samutthāpayitum kadāpi (21)*

Jaṭilā smiled somewhat, and said aloud, “O son, neither your wife, nor your sister, nor I can lift this heavy box. (21)

*mañjuṣṭkām tattvam ito grhītvā  
śayyā-grhāntar-vṛṣabhānu-putryāḥ  
vedyām nidhāyaihi yathodghaṭaya  
semām priyam maṇḍanam āśu paśyet (22)*

“You will have to take it to Vṛṣabhānu-kumārī’s bedroom yourself. She can then open it straight away and behold these most dear ornaments and decorations.” (22)

*atrāntare sahacarīṣv atiharṣiṇīṣu  
rādhā rahasya-mala-dhīr lalitām uvāca  
adyāli! vāma-kuca-dor-nayanoru-cāru  
kiṁ spandate mama vadety atha sā jagāda (23)*

*manye manoharam ihāsti mañindra-bhūṣā-  
jātaṁ svayaṁ vraja-payā hy ata eva dattam  
tat-prāpti-rūpa-śubha-sūcaka eva rādhe!  
spando 'tisaubhaga-bharāvadhi-hetur eṣaḥ (24)*

Abhimanyu delivered the box to Śrī Rādhā’s bedroom and then left. Śrī Rādhā’s girlfriends began to feel incomparable joy. Śrī Rādhā, the embodiment of purity and intelligence, inquired in confidence from Lalitā, “My friend, why is it that today My left breast, left arm, left eye and left thigh are all trembling with delight? Considering the time and place, such auspicious signs would seem unlikely. Please explain this to Me.”

Lalitā answered, “Śrī Rādhā, it seems to me that an ornament made of the most precious jewels [in other words, Śrī Kṛṣṇa, who dresses in ornaments made of jewels]<sup>2</sup> is in this box, which after all,

<sup>2</sup> The text inside the square brackets is inserted by Śrī Śrīmad Bhaktivedānta Nārāyaṇa Gosvāmī Mahārāja.

## The First Mischievous Playful Pastime

was sent by Śrī Vrajeśvarī herself. My dear friend, Your left side and all Your limbs tremble as an auspicious sign that You will attain this ornament, the ultimate limit of all good fortune.” (23–24)

*dr̥ṣṭvaiva man-manasi kañcana bhāvam eṣā  
mañjūṣikaiva lalite! vitanoti bādham  
udghāṭayāmi tad imām adhunaiva vikṣe  
saubhāgya-dam kim iha bhūṣaṇa-ratnam asti* (25)

Śrī Rādhā replied, “Oh, Lalitā, merely by My seeing this box, an indescribably mischievous playfulness is welling up and overflowing within Me. Open it quickly, and let us see the treasure of jewelled ornaments inside.” (25)

*itthaṁ sakhīṣu sakalāsu tadotsukāsu  
tām peṭikām abhita eva samāsītāsu  
draṣṭuṁ gatāsu nibiḍatvam atha svayaṁ sā  
dāmāny udasya rabhasād udaghāṭayat tām* (26)

Eager to see the secret contents of the box, Śrī Rādhā’s *sakhīs* gathered around. Śrī Rādhā removed all Her ornaments, and then quickly opened the box. (26)

*yāvat kim etad iti tā ahaheti hocur  
yāvad bhṛṣaṁ jahasur eva sva-hasta-tālam  
yāvat trapā sahacarī pratibodham āpa  
yāvat pramoda-laharī-śatam ullalāsa* (27)

*yāvan nirāvaraṇam aṅgam anaṅga-nakro  
jagrāsa yāvad atisambhramam āpa puṣṭim  
tat-pūrvam eva sahasā tataḥ utthitaḥ sa  
sarvāḥ kalā-nidhir aho yugapac cucumba* (28)

As soon as Śrī Rādhā opened the lid, Her friends burst into a fit of laughter and clapped their hands. “Aaah! What is this?” they cried. At that same moment, Śrī Rādhikā’s companion known as shyness awoke and hundreds of waves of bliss rippled over Her limbs. The crocodile-like Cupid seized Rādhikā’s unornamented body, and She

## Śrī Camatkāra-candrikā

became perplexed out of embarrassment. Astonishingly, Kalānidhi Śrī Kṛṣṇa, the abode of all arts, had a moment earlier sprung out of the box and then simultaneously kissed the face of every young girl. (27–28)

*dhanyaṁ bhūṣaṇa-vastu te gr̥ha-patir dhanyo yadānīlavān  
dhanyā goṣṭha-maheśvarī sakhi! yayā snehād idam preṣitam  
tvam śṛṅgāravati bhaveti ca puna dhanyaiva sandeśa-vāg  
dhanyaṁ geham idam yad etya nibhṛtaṁ mañjūṣikā khelati* (29)

Lalitā said to Śrī Rādhā, “*Sakhī*, this ‘decoration and clothing’ is most glorious. Your husband, who delivered it, is glorious. The house into which this box has come to perform pastimes is glorious. Goṣṭha-maheśvarī Śrī Yaśodā, who sent it with so much love and affection, is glorious. And her message of ‘O Rādhā, may You always be adorned with this decoration sent by me,’ is also glorious.” (29)

*goṣṭheśā nidideśa te bahutara-snehāt tatas te patih  
śvaśrūr āli tad anvatīva rabhasād datvaiva mañjūṣikām  
tvam śṛṅgāravati bhavet aya guru-trayyā vacaḥ-pālanam  
gāndharve! kuru sarvatheti lalitā-vāṇyātha sā tatrape* (30)

Lalitā continued, “O *sakhī*, Goṣṭheśvarī Śrī Yaśodā affectionately told You, ‘May You be beautifully adorned with this gift.’ Moreover, Your husband and mother-in-law have also approved of it. Gāndharvikā, You should therefore act in full obedience to the order of these three superiors.” When Śrī Rādhā heard Lalitā’s words, She was overwhelmed by shyness. (30)

*mañjūṣikāntar iha me bahu-ratna-bhūṣā  
āsan svayaṁ vraja-payā sakhi! yā vitīrṇāḥ  
sainrakṣya tāḥ kvacana dhūrtta iha praviṣṭas  
caurā ’yam asti tad idam vada bho mad-āryām* (31)

Śrī Rādhā replied, “My friend, Śrī Vrajeśvarī must certainly have put a collection of jewelled ornaments for Me in this box. But a cunning thief has stolen them and hidden them somewhere, and

## The First Mischievous Playful Pastime

then He has crawled into the box Himself. Quickly go and tell My mother-in-law what has happened.” (31)

*rādhābhisārinn abhimanyu-vāhana!  
kṣitiṁ satī-śūnyatamām cikīrṣo!  
prayaccha ratnābharaṇāni śiḡhraṁ  
no ced ihāryām aham ānayāmi* (32)

Lalitā said to Śrī Kṛṣṇa, “O You who desire to meet Śrī Rādhā. O You who used Abhimanyu as Your carrier. By riding on Abhimanyu’s head with the desire to meet his own wife, Rādhā, You have revealed Your eagerness to rid the earth of all chaste women. Give back all the jewelled ornaments quickly, otherwise I will call the noble Jaṭilā.” (32)

*dhūrttā sakhī te lalite! svakṛtye  
dakṣāvahitthām adhunā lalambe  
mām ānayat preṣya patiṁ balād yā  
mañjūṣikāntaḥ kutukād vasantam* (33)

“Listen, Lalitā,” replied Śrī Kṛṣṇa, “this friend of yours, Śrī Rādhā, is cunning and skilled in getting Her own way. I got into this box merely out of curiosity, and then She sent Her husband to bring Me here by force. Now She is concealing this truth from all of you.” (33)

*mañjūṣāyāḥ saurabhaṁ vikṣa tasyā  
vastūdasya prāpayāns tām dhaniṣṭhām  
tatra prītyā prāviśaṁ svaṁ sugandhī-  
karttuṁ daivād ānayan mām patis te* (34)

Śrī Kṛṣṇa then turned to Śrī Rādhikā and said, “O Rādhā, I removed everything from the box and gave it to Dhaniṣṭhā so that she could affectionately send it to You. Then I climbed into the box only to savour its fragrance and to make My own body as aromatic. But just then, Your husband came unexpectedly and brought the box here with Me inside!” (34)

*nyāyaṁ sakhyo nau kurudhvaṁ yad asyā  
doṣaḥ syāc ced astu daṇḍyā mameyam*

## Śrī Camatkāra-candrikā

*no ced yuṣmad-dor-bhujāṅgogra-pāśair*

*baddhaḥ sthāsyāmy atratāmāṁs tri-rātram* (35)

Then Kṛṣṇa said to the young girls, “*Sakhīs*, please judge this case and give your verdict. If Śrī Rādhikā is at fault, I will punish Her. However, if it is I who am at fault, then I will spend three distressing nights here, bound in the fierce noose of your snake-like arms.” (35)

*yasyaivaṁ vibhavana tan-nava-yuva-dvandvaṁ sphurad yauvanaṁ*

*sakhyāly-akṣi-cakorikāḥ śara-tatiṁ kāmorasāḥ svādanām*

*dhyānaṁ bhakta-tatiḥ sadā kavi-kulaṁ svīyā vicitrā girāḥ*

*kīrttiṁ kṣmā bhuvaneṣu sādhu saphalī-cakre numas tat-param* (36)

We offer our obeisances to that eternally youthful couple of Vraja, Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa, who are constantly absorbed in playful pastimes. Through Their majestic influence, the *sakhīs* have completely fulfilled the desire of their *cakora* bird-like eyes; Cupid has made his arrows fully successful; the devotees have made their meditation completely fruitful; *rasa* has made enjoyment complete; the poets have made their astonishing verses successful; and the fame and glory of this earthly Vṛndāvana has been broadcast throughout the fourteen worlds. (36)

# *The Meeting of Śrī Kṛṣṇa Disguised as Abhimanyu*

❖ The Second Mischievous Playful Pastime ❖

*prātaḥ pataṅga-tanayā manayā padavyā  
snānāya yāti kim iyaṁ vṛṣabhānu-putrī  
ity ākulaiva kuṭilā vraja-rāja-veśma  
kṛṣṇaṁ vilokitum agān miṣato 'timandā (1)*

Once, Śrī Rādhā, the young daughter of Vṛṣabhānu Mahārāja, took a vow to regularly bathe in the Yamunā River early in the morning. This filled the less intelligent Kuṭilā with suspicion because it was the month of Māgha, which is the coldest part of the winter.

One morning, when Śrī Rādhā had left for the river, Kuṭilā became curious to know what She was really doing. Kuṭilā made an excuse to go to the house of Nanda Mahārāja, the king of Vraja, as she was eager to find out if Śrī Rādhā had actually taken the path that led to the Yamunā, and to know whether Śrī Kṛṣṇa was at home or not. She was also eager at heart to see Kṛṣṇa. Thus Kuṭilā set out for the residence of Vraja's king. (1)

*snātum sa cāpi nijamātur anujñayaiva  
tad yāmunam taṭam agāditi samvidānā  
gantum tadya pada-lakṣmadiś aicchad eṣā  
tatraiva yatra sa tayā suvilālasāti (2)*

Kuṭilā learned from some servants there that Śrī Kṛṣṇa's mother, Yaśodā, had sent Him to bathe in the river. Her suspicion redoubled and she set off, tracking His unique footprints to the riverside. Kuṭilā wanted to go to the place where Śrī Kṛṣṇa was enjoying beautiful pastimes with Śrī Rādhā. (2)

## Śrī Camatkāra-candrikā

*atrāntare saha-carī tulasī praviśya  
kuñjaṁ vilokya lalitādi-sakhī-sametām  
rādhāṁ priyeṇa saha hāsa-vilās-līlā-  
lāvaṇya-majjita-hṛdaṁ mumude 'vadac ca (3)*

Tulasī, one of Śrī Rādhā's dear maidservants, noticed Kuñilā approaching the *kuñja*. Tulasī entered that *kuñja* to find Śrī Rādhā surrounded by Lalitā and the other *sakhīs*. All were deeply immersed in enchanting laughter and play with their beloved. Brimming with boundless happiness, Tulasī said: (3)

*bho bhoḥ prasūna-dhanuṣo januṣo 'tibhāgya-  
vikhyāpanāya yad imaṁ mahamātanudhve!  
tat sāmpratam śṛṇuta sāmpratam enam eva  
draṣṭuṁ vrajāllaghutaraṁ kuñilā sameti (4)*

“O *gopīs*, please listen. Your celebration of this charming festival here today has made the birth of Kāmadeva, the god of love, unlimitedly successful. Nonetheless, there is something you need to know. Kuñilā is coming here from Vraja, just to catch a glimpse of your wonderful festival. She is almost here.” (4)

*sā kva kva hanta! kathayeti saśaṅka-netraṁ  
pratyāśam ālibhir iyaṁ nijagāda prṣṭā  
saṭṭīkarāṭavim asau samayā vyaloki  
tarhy eva samprati tu vo 'ntikam apy upāgāt (5)*

When the *sakhīs* heard this, they looked here and there with eyes full of fear, and cried, “Oh, no! Where is she, Tulasī? Tell us!”

“I just saw her in front of the Chaṭṭīkarā (Śakaṭīkarā) forest,” answered Tulasī. “She must be almost here.” (5)

*proce hariḥ kṣaṇam udarkam ihaiva kuñje  
sthitvālayaḥ kalayatāham ito jihānaḥ  
tām vañcayan pratibhayā racitā 'bhimaṇyu-  
veśaḥ kutūhalaṁ ito 'py adhikaṁ vidhāsyē (6)*

## The Second Mischievous Playful Pastime

“*Sakhīs*,” said Śrī Kṛṣṇa, “you just stay here in the *kuñja*. I am going to disguise Myself as Abhimanyu. With My brilliant intelligence I shall cheat Kuṭilā, and thus further increase our mischievous merrymaking. You will see the end of this affair, as surely as you will see the rising of the sun.” (6)

*ity uktvā rahasi praviśya vipinādhiśāta tat tat pṛthan  
nephathyaḥ pihita-sva-lakṣma-nicayaḥ kaṇṭha-svaraiḥ tam śrayan  
niṣkrāmyānusāra tām sṛtimayaḥ sā 'yāti dūrād yayā  
nārthe hanta! vicakṣaṇaḥ kva nu bhaven nana-kalā-kovidāḥ* (7)

Śrī Kṛṣṇa went into another *kuñja*, where Vṛndā-devī, the goddess of the forest, gave Him clothes and ornaments that exactly resembled Abhimanyu's. He dressed Himself in them, and attentively covered all of His distinguishing characteristics. Adopting Abhimanyu's voice, He set off down the path on which Kuṭilā was approaching. Aah! Can a person who is fully adept in all varieties of arts ever fail to accomplish His desired goal? Certainly not. (7)

*kasmāt tvaṁ kuṭile! vrajād bhramasi kiṁ vadhvā ihānveṣaṇā  
yāyātā kva nu sārkaḥpasu makara-snānaḥ miṣaṁ kurvatī  
atraivāsti gatā kvacit kva ramaṇī-cauraḥ sa cāpy āgataḥ  
snātum bhrātar ato 'nvayāsmi gamitā kurve kiṁ ājñāpaya* (8)

A little way along the path, Śrī Kṛṣṇa, disguised as Abhimanyu, met Kuṭilā. In Abhimanyu's voice He asked, “O Kuṭilā, why are you wandering around this part of Vraja at this time of day?”

“To search for Your wife,” replied Kuṭilā.

“Why would She come here?” He asked.

“To bathe in the river Yamunā – or so She says,” replied Kuṭilā.

“But it is just a pretext. She is somewhere close by.”

“And where is that thief of women?” asked Śrī Kṛṣṇa disguised as Abhimanyu.

“He also came here to bathe, and He is somewhere nearby too. When our mother heard about this she sent me here to investigate. Tell me, brother, what shall I do?” (8)

## Śrī Camatkāra-candrikā

*yady apy adya paricyuto mama vṛṣo navyo hale yojanād  
anveṣṭuṁ tam ihāgato 'smi tad api svalpaiva sā hṛd-vyathā  
mad-dāreṣv api lampātatvam iti yat soḍhyuṁ kim etat kṣame  
gatvā kaṁsam itaḥ phalaṁ tad-ucitaṁ dāsyāmi tasmai svasaḥ* (9)

“Sister,” replied Śrī Kṛṣṇa, “I came here to look for My new bull. He broke loose and ran away when I was yoking him to plough the field. My heart has been troubled because he has probably been stolen, but that pain does not compare to the anguish I am experiencing on account of that rake stealing My wife. That, no man can tolerate. I shall go straight to King Kaṁsa in Mathurā. He will punish that thief in a way that He deserves. (9)

*yuktiṁ kām api me śṛṇu prathamato nihnutya tiṣṭhāmy ahaṁ  
kuñje 'smiṁ paritas twayā 'tra rabhasād anviṣyatām rādhikā  
sā kṛṣṇena vināsti ced iha miṣeṇānīyatām so 'pi ced  
āste 'lakṣitam eva tatra naya mām vīkṣyaiva taṁ dūrataḥ* (10)

“Please hear My plan. I will hide in this *kuñja* while you quickly search for Rādhikā. If you find Her alone, bring Her here on some pretext, but if you find Her with Kṛṣṇa, observe Them from a distance and then take Me there secretly.” (10)

*bhrāmaṁ bhrāmaṁ phaṇi-hrada-taṭād vīkṣya vīkṣyaiva kuñjā-  
nantaḥ prodyat-kuṭilā-madhurā keśi-tīrthopakāṇṭhe  
puṣpodyāne 'mala-parimalāṁ kīrtidā-kīrttivallīṁ  
prāpālīnāṁ tatibhir abhitaḥ sevyamānāṁ śanaiḥ sā* (11)

When Kuṭilā, whose nature is exceedingly crooked (*kuṭila*), heard these instructions, she began to search all the *kuñjas* from Kāliyā-hrada to Keśi-ghāṭa. There, near Keśi-ghāṭa, she came to a flower garden where she found Śrī Rādhā, who is endowed with pure fragrance, and who is the flower vine of Her mother Kīrtidā's fame. She was surrounded by Her *sakhīs*, who were serving Her attentively. (11)

*kiṁ snātum eṣi kuṭile! na hi tat kim arthaṁ  
yuṣmac-caritram avagantum ihānvagaccham*

## The Second Mischievous Playful Pastime

*jñātaṁ tad āśu lalite! vada tad bravīmi  
kinvā 'tra vakti nikhilam hari-gandha eva (12)*

Lalitā saw Kuṭilā coming, and asked, “Ah, Kuṭilā, have you come to take bath?”

“No,” replied Kuṭilā.

“Then why have you come?” asked Lalitā.

“I have come to learn about your moral character,” answered Kuṭilā.

“Very good,” said Lalitā. “Then you should learn.”

“I have already understood everything, Lalitā.”

“Understood? What have you understood? Please tell me.”

“The fragrance of Hari tells all. What more can I say?” (12)

*siṁhasya gandham api vetsy sa ced ihāsti  
nihnutya kutracana, tad bibhimo 'ti mugdhāḥ  
tūrṇam palāya tad ito grham eva yāmaḥ  
sneham vyadhās tvam amalam yad ihaivam āgāḥ (13)*

Lalitā took the word *hari* to mean “lion” and replied, “Kuṭilā, if you can smell a lion here, it must be hiding somewhere. We are simple, tender young girls, and therefore we are afraid. We will run home! You have shown us such pure affection by coming here to warn us.” (13)

*yāsyanti gehamayi dharma-ratā bhavatyah  
kīrttiṁ vaneṣu viracaya kula-dvayasya  
kintv agrato ya iha rājati nīpa-kuñjas  
tad-dvāram udghaṭayatāsmi didṛkṣur etam (14)*

Filled with anger, Kuṭilā exclaimed sarcastically, “O you chaste girls! And will you proclaim the good name of your families from forest to forest as you go? Open the door to that *kadamba-kuñja* and let me look inside!” (14)

*etat kayā 'pi vana-devatayā sva-veśma  
ruddhā gataṁ śara-śalāka-kavāṭikābhyam*

## Śrī Camatkāra-candrikā

*kā nāma sāhasavatī parakīya geha-  
dvāraṁ vinudya bata doṣaṁ aśeṣaṁ icchet* (15)

Lalitā said, “A forest-god has closed the entrance of his bower-house with a door of reeds. He has gone elsewhere, and it is not appropriate to open the door to his *kadamba* grove. What woman would dare commit the sin of trying to open the door to another’s house?” (15)

*satyaṁ braviṣi lalite! kulaajā 'si mugdhā  
naivāviśaḥ para-grhaṁ januṣo 'pi madhye  
kintu praveśayasi bhoḥ sva-grhaṁ paraṁ yat  
tac-chāstra-pāṭhana-kṛte tvam ihāvatīrṇā* (16)

*ity uktvārūṇitekṣaṇā drutam iyaṁ gatvā kuṭirāntikaṁ  
bhūtvā puṣpa-kavāṭikāṁ atijavād antaḥ praviśya sphuṭam  
dṛṣtvā kausuma-talpaṁ atra ca harer mālāyaṁ tathā rādhikā-  
hāraṇ ca truṭitaṁ para-grhya rabhasād agārād bahiḥ* (17)

Kuṭilā said to Lalitā, “What you say is true. You are just a pure and simple girl, and you have never walked into anyone else’s house in your life. However, you know very well how to invite a paramour into your house. You have come to this world to teach from the scripture that explains how to facilitate a paramour’s entrance into the house of a young lady from a respectable family.”

Then, her eyes red with anger, Kuṭilā stormed up to the flower-door of the *kuñja*, which had been locked with reeds, and kicked it open. There on a bed of flowers she saw a flower garland left by Śrī Hari, and a broken pearl-necklace belonging to Śrī Rādhā. Snatching them up, she returned outside. (16–17)

*māgha-snānam idaṁ yathā vidhi-kṛtaṁ puṇyaṁ tathopārjitaṁ  
putaṁ yena kula-dvayaṁ ravi-sutā-tīre raviś cārcitaḥ  
tad yūyaṁ lalite! yiyāsatha grhaṁ kinvātra rātrin-divaṁ  
dharmaṁ karttum abhīpsatheti vada me śrotraṁ samutkaṇṭhate* (18)

## The Second Mischievous Playful Pastime

Holding them up before Lalitā, Kuṭilā said, “Your vow of bathing in the holy river Yamunā during the cold of winter will result in so much religious merit. Such austerities will enable you to purify the families of both your father and your father-in-law. I see that here on the riverbank you are also worshipping the Sun-god properly. Tell me, do you want to return to your homes, or would you rather stay here day and night earning pious merit? My ears are most eager to hear your answer.” (18)

*kiṁ kupyasīha kuṭile! na mamaiṣa hāro  
bhrātus tavaiva śapatham karavai prasīda  
ity uktavaty amala-candramukhī sakampa-  
śīraṣaṁ sa-humikṛti kaṭu-bhrutayā tatarje* (19)

When the spotless, moon-faced Śrī Rādhā heard Kuṭilā’s taunt, She said, “Kuṭilā, why are you becoming angry unnecessarily? I swear by your brother that this necklace is not Mine. Please calm down.” Then Śrī Rādhā frowned angrily, shook Her head, and loudly scolded Kuṭilā. (19)

*netah prayāsyata grhaṁ yadi na prayāta  
rājyaṁ kurudhvam iha tāvad ahaṁ tu yāmi  
tāṁ mātaraṁ bhagavatīm api hāra-mālye  
sandarśya yuṣmad uciteṣṭa-vidhau yatiṣye* (20)

“If You do not want to go home, then don’t,” said Kuṭilā. “Stay in this forest, and rule Your kingdom. But I am going home to show this necklace and garland to my mother and Bhagavatī Paurṇamāsī. I will see to it that You are properly punished.” (20)

*kāmaṁ prayāhi kuṭile! kaṭu kiṁ bravīṣi  
hāraṁ pradarśaya grhaṁ grhaṁ eva sarvāḥ  
nāsmākam eṣa yad ato na bibhemi kiñcan  
mithyā-pravādam api no na kadā dadāsi* (21)

## Śrī Camatkāra-candrikā

“You are free to go, Kuṭilā,” said Śrī Rādhā, “but what good are your harsh words? You can go from house to house showing everyone this necklace. I am not in the least afraid because it is not Mine. Do not make false accusations against Me.” (21)

*sā kruddhā drutam eva goṣṭha-gamanaiḥ svasya pradarśyaiva tā  
yatrāste harir ājagāma śanakais tatraiva nihnutya sā  
bhrātar mālyam agha-dviṣaḥ kalaya bho vadhvās ca hāraṁ mayā  
prāptam saurata-talpa-gaṁ rahasi tā dṛṣṭāḥ sa nālokitaḥ* (22)

Kuṭilā pretended to storm back to her home, but actually she hurried to where Śrī Hari, disguised as Abhimanyu, was waiting. “My dear brother,” she whispered, “look what I have found! This garland belongs to Śrī Kṛṣṇa, the enemy of Agha, and this broken pearl-necklace belongs to Your wife. I found these on Their bed of amorous pleasure. Rādhikā and the others were there in that secret place, but I did not see that thief of women anywhere.” (22)

*bhadraṁ bhadraṁ babhūva mathurāṁ gacchāmi tūrṇaṁ bhaginy  
etāvād dvayam eva lambanam abhūd vijñāpane rājani  
kintu svīya-grhasya vaktum ucito na syāt kalaṅko mahāṁś  
tasmin vṛṣṇi-sadasy ataś caturimāmnātavya eko mayā* (23)

Śrī Kṛṣṇa said, “Dear sister, you have done very well. Now I will hurry to Mathurā. Hand Me the garland and the broken necklace. I will show them to the king and petition him. He will certainly believe Me. I shall have to use some clever trickery so that our infamy is not disclosed before the assembly of the Yadus. (23)

*govarddhanam priya-sakham prativācyam etac  
candrāvalīm api bhavad-grhīṇīm nikuñje  
anīya dūṣayati nanda-sutas tad etad  
vastu-dvayam kalaya tan-mithumasya labdham* (24)

“Actually, I will not approach the king Myself. Instead, I will request My dear friend Govardhana Malla to go. I will say, ‘My dear friend, the son of Nanda called your wife, Candrāvalī, to a bower

## The Second Mischievous Playful Pastime

and polluted her. Look, this is her broken necklace and His flower garland. (24)

*itthaṁ lampaṭatāṁ vraje pratigrhaṁ dṛṣṭveva tasyādhikāṁ  
tvāṁ ājñāpayam adya tattvam adhunā vijñāpya rājñi drutam  
pattināṁ śatam aśvavāra daśakāṁ preṣyaiva nandīśvarāṁ  
nandaṁ sātmajam ānayan madhu-purīm taṁ tat phalaṁ prāpaya* (25)

“Listen, My friend, Kṛṣṇa has performed this licentious act with your wife today, and tomorrow He will perform it with all of our wives! I urge you to go petition King Kāṁsa to send one hundred foot soldiers and ten cavalymen to Nandagrāma to arrest Nanda and his son, and take them to Mathurā for punishment.’ (25)

*ity uktvaiva mayā punaḥ sva-bhavanaṁ pūrvāhna evaiṣyate  
madhyāhne khalu rājakīya-puruṣā yāsyanti te tu vrajam  
tvam gatvā grha eva mātṛ-sahitā tiṣṭheriti procivān  
kṛṣṇo dakṣiṇā-diṇ-mukho 'vrajad atho sā tās ca veśmāyayuh* (26)

“That is what I will say to Govardhana Malla. Then I shall return home before noon, because the royal forces should arrive in Vraja around midday. Now, you go home and stay with Mother.” Śrī Kṛṣṇa, disguised as Abhimanyu, left on the southward path heading towards Mathurā, while Kuṭilā went home. The *gopīs* also returned to their respective residences. (26)

*kṛṣṇo vilambya ghaṭikā-trayato 'tha tādṛg-  
veśaḥ svayaṁ sa jaṭilā-grham āsasāda  
bhoḥ kvāsi māta rayi bho kuṭile! sametya  
jānihi vṛttam iti te prati kiñcid ūce* (27)

Śrī Kṛṣṇa let an hour or so pass. Then, still in His disguise, He went to Jaṭilā's house and called out, “Mother! Kuṭilā! Where are you? Please come and hear what I have to say.” (27)

*vijñāpitaḥ sa nṛpatih prajighāya yad yad  
drag aśvavāra-daśakāṁ tad ihaiti dūre*

## Śrī Camatkāra-candrikā

*kintv atra lampaṭa-varo dhṛta-mat-svarūpo  
mad-geham eti tad-alakṣita āgato 'smi (28)*

When Jaṭilā and Kuṭilā came, Śrī Kṛṣṇa said, “King Kaiśa has been told everything, and ten cavalymen are on their way here. But that licentious cheater has disguised himself as Me, and right now he is on his way to this very house. I will hide inside. (28)

*bahir-dvāraṁ ruddhā bhagini! saha mātṛā drutam itaḥ  
samāruhyaivāṭṭaṁ kalaya taruṇī-lampaṭa-patham  
tam eṣyantaṁ tarjanty atikaṭu-girā tiṣṭha suciraṁ  
vadhūṁ rundhan vartte tala-sadana evāham adhunā (29)*

“My dear sister, you should lock the outside gate, and then quickly go up to the balcony with Mother. Keep a lookout for that young debauchee. When he comes, attack him with sharp and cutting words. Meanwhile, I will wait with your sister-in-law on the ground-floor of the house.” (29)

*athāyāntaṁ dṛṣṭvā tvaritam abhimanyuṁ kaṭu-ṛaṇty  
are dharma-dhvaṁsin vraja-kula-bhuvāṁ kiṁ nu yatase  
praveṣṭuṁ mad bhrātūr bhavana-mayi loṣṭrālibhir itaḥ  
śīro bhindantī te bata capala dāsye pratiphalam (30)*

Śrī Kṛṣṇa went to the ground floor with Śrī Rādhikā. Some time later Abhimanyu arrived home. As soon as Kuṭilā saw him she began to shout, “O you who destroy the piety of the chaste girls of Vraja! How dare you try to enter my brother's house! Listen, O fickle one, if you come in here, I will break your head with this stone! This would be a just reward for you. (30)

*tavānyāyāṁ śrutvā kupita-manasaḥ kaiśa-nṛpater  
bhaṭā āyānty addhā sa-pitṛkam api tvāṁ sukhayitum  
yadā kārāgāre nṛpati-nagare sthāsyasi ciraṁ  
niruddhas tarhi tvac-capalataratā yāsyati śamam (31)*

“King Kaiśa was infuriated to hear of your wicked behaviour, and he has sent his royal guards to make you and your father ‘happy’.

## The Second Mischievous Playful Pastime

They are coming any moment. They are going to take you to Mathurā City and throw you in jail for the rest of your life. That will curb your fickleness.” (31)

*iti śrutvā jalpaṁ vikalam abhimanyuḥ katham aho  
svasāraṁ me preto 'lagad ahaha kacit kaṭuraḥ  
tadānetuṁ yāmi tvaritam iha tan-māntrika-janān  
iti grāmopāntaṁ vitata-bahu-cintaḥ sa gataṁ (32)*

When Abhimanyu heard all these confusing words from his sister, he became quite perturbed, and thought, “Alas, my sister has become possessed by a fearsome ghost. I had better call an exorcist.” He therefore went to find the doctor skilled in chanting *mantras* who lived on the outskirts of the village. (32)

*evam hari sa jaṭilā grha eva tasyā  
vadhvā sahāramata citra-caritra-ratnaḥ  
yatnaḥ ka eva phalavattvam agān na tasya  
kimvā phalaṁ para-vadhū-ramaṇād ṛte 'sya (33)*

In this way, that amazing and astonishing jewel known as Śrī Hari engages in all sorts of pastimes with Jaṭilā's daughter-in-law in Jaṭilā's own house. He has no other occupation than to continually sport with the wives of others. His endeavours always bear fruit. (33)



# The Meeting of Śrī Kṛṣṇa Disguised as a Female Doctor

❖ The Third Mischievous Playful Pastime ❖

*athaikadā sā jaṭilā vivikte  
cintāturā kiñcid uvāca putrīm  
na rakṣituṁ hā prabhavāmi kṛṣṇād  
vadhūṁ tataḥ kiṁ karavāṇy upāyam (1)*

Śrī Rādhā's deep love for Śrī Kṛṣṇa was apparent by its numerous symptoms. As Jaṭilā became aware of it, she became increasingly anxious. One day she called for her daughter Kuṭilā and spoke to her privately. "Listen, my dear daughter, I am not able to protect Rādhā from that Kṛṣṇa. What shall we do? (1)

*tvaṁ putri! tasmād gṛha eva rundhi  
vadhūṁ bahir yāti kadāpi neyam  
yathā yathāyāti harir na geheṁ  
tathā tathā hā bhava sāvadhānā (2)*

"O Kuṭilā, I have one solution. Somehow, we must prevent Rādhā from leaving the house for any reason, and at the same time, by any means, we must prevent that Kṛṣṇa from entering our home. You must remain fully alert." (2)

*mātar bhavatyā na vadhūr niroddhum  
śakyā yataḥ pratyaham eva yatnāt  
vrajeśvarī bhojayituṁ sva-putraṁ  
pākārtham etāṁ nayati sva-geham (3)*

Upon hearing her mother's words, Kuṭilā replied, "Mother, it is not possible to check the movements of your daughter-in-law. How can

## Śrī Camatkāra-candrikā

we stop Her from leaving the house, when every day without fail, Vrajeśvarī Śrī Yaśodā summons Her to cook for her son?” (3)

*putri! tvam adya vraja tām vadaitan  
nātaḥ paraṁ kvāpi vadhūḥ sva-gehāt  
prayāty atas tvam suta-bhojanārtham  
pāke niyuktām kuru rohiṇīm tām* (4)

“Daughter,” Jaṭilā answered, “go to Vrajeśvarī now, and tell her that from today, my daughter-in-law will not be leaving our house to go anywhere. Tell Vrajeśvarī that she can engage Rohiṇī to cook for her son.” (4)

*mātas tayā vakṣyata eva tasyai  
durvāsasā ko 'pi varo vitīrṇaḥ  
tvad-dhastā-pakkaudana-bhoktur āyuh  
nirvighnam astu ity adhikā prasiddhiḥ* (5)

Kuṭilā replied, “But Mother, Vrajeśvarī will surely say, ‘Śrī Rādhā has been granted such an extraordinary boon by Durvāsā Muni that it cannot be described in words. Everyone in Vraja-maṇḍala knows that because of this boon, those who partake of Śrī Rādhā’s cooking will live long and have all of their obstacles destroyed.’” (5)

*ekaḥ suto me bahu-duṣṭa-dānavādy-  
ariṣṭavattve 'pi kuśaly-abhūd yataḥ  
tatas tvayā sādhitā-modanādikam  
nityam sutam bhojayitum prayatsyate* (6)

“Vrajeśvarī will then say, ‘Kṛṣṇa is my only son. Eating the food cooked by Rādhā enables Him to remain safe and well and free from the obstacles created by wicked demons. That is why I try to ensure that daily He eats food cooked by Her hand.’”

“When she says that, how should I reply?” (6)

*putri! tvayā vācyam idam para-śvaḥ  
śvo vā sa āgatya munih pradadyāt*

## The Third Mischievous Playful Pastime

*rādhā spr̥ṣed yaṁ sa cirāyur astv  
ity evaṁ varam ced aya tarhi kiṁ syāt (7)*

“O daughter,” said Jaṭilā, “you should say to Vrajeśvarī, ‘And what if the best of sages were to come along tomorrow, or the day after, and bless Rādhā that whomever She touches will have a long life? Then what would happen? Tell me! (7)

*kiṁ sparsayanti nija-putram etām  
ākārayiṣyasy aya nīti-vijñe!  
kulāṅganā yat para-veśma gatvā  
nityaṁ paced ity api kiṁ nu nītiḥ (8)*

“O Vrajeśvarī, who are learned in ethics, would you then call Rādhā to your home and have Her touch your son? And another thing: what kind of moral code states that any well-bred girl may daily go to another man’s house to cook for him? (8)

*vadvāḥ kalaṅkaḥ pratideśam eṣa  
bhūyān abhūd yat kim u sahyam etat  
sneho yathā te nija-putra evaṁ  
sneho mamāpy asti nija snūṣāyām (9)*

“My daughter-in-law’s ill repute has spread throughout Vraja. How can I tolerate that? Don’t I have as much affection for my daughter-in-law as you have for your son?’ (9)

*tathāpi te prauḍhir iyaṁ bhavec ced  
dhaniṣṭhayaḥ preṣitayaiva nityam  
vadhu-kṛtaṁ modaka-laḍḍukādi  
tri-sandhyam evānaya putra-hetoḥ (10)*

“You should then say, ‘So now you have heard my reasons for not sending my daughter-in-law to your house. If you remain determined to feed your son with food that Rādhā has cooked, then send Dhaniṣṭhā to my house three times a day to fetch *modaka*, *laḍḍu* and other sweets that She has made for Him.’ (10)

## Śrī Camatkāra-candrikā

*ity evam ukte 'pi yadi vrajeṣā  
kupyet tadā tan-nagarīm vihāya  
kṛtvaiva deśāntara eva vāsam  
vadhūm aviśyāmi tadīya-putrāt* (11)

*evam nirodhe sati tau viṣaṇṇau  
parasparādarśana-dāva-tāpitau  
babhūvatur hanta! yathā tathā svayam  
sarasvatī varṇayitum kṣameta kim* (12)

“Explain everything to Vrajeśvarī. If she becomes infuriated, we will leave her town and move elsewhere. I will do anything to save my daughter-in-law from that licentious son of hers.”

After this discussion, Jaṭilā and Kuṭilā confined Śrī Rādhā to the house so as to thwart any chance of Her meeting with Śrī Kṛṣṇa. Alas, not even Sarasvatī, the goddess of speech and learning, could describe the sorrow of the young Couple, who were consumed by the forest fire of not being able to see each other. (11–12)

*saroja-patirair vidhu-gandha-sāra-  
paṅka-praliptai racitāpi śayyā  
rādhāṅga-saṁsparśanataḥ kṣaṇena  
hā hanta hā murmuratām prapade* (13)

To extinguish Śrī Rādhā's burning fire of separation from Śrī Kṛṣṇa, the *sakhīs* made Her a cooling bed of lotus petals smeared with a paste of camphor and sandalwood. However, when Śrī Rādhā touched that bed, the petals instantly withered and dried with the heat of Her fevered body. (13)

*ninded vidhim pakṣma-kṛtaṁ bhṛṣaṁ yā  
vāñched apakṣmottama-mīna-janma  
nandātma-jāloka-mṛte kathāṁ sā  
yāmāṣṭakaṁ yāpayitum kṣameta* (14)

*nāvekṣate nāpi śṛṇoti kiñcid  
acetanā sīdati puṣpa-talpe*

## The Third Mischievous Playful Pastime

*dhaniṣṭhayāthaitya tathāvidhā sā  
vrajeśvarī-preṣitayā vyaloki (15)*

How will Śrī Rādhā be able to pass twenty-four hours without seeing Śrī Nanda-nandana? She cannot tolerate even those brief moments when Her eyelids blink and Her vision of Him is obstructed. She condemns Brahmā, the creator, for creating eyelids, and prays to be born as a fish with eyes that never close.

Śrī Rādhā fell unconscious on the bed of flowers, unable to see or hear anything. When, on Vrajeśvarī's order, Dhaniṣṭhā arrived there, she saw Śrī Rādhā's condition of burning in separation from Śrī Kṛṣṇa. (14–15)

*adya prabhāte lalite papāca  
śrī-rohiṇī kṛṣṇa-kṛte yad annam  
tat prāśya so 'gāda vipinam vrajeśā  
mām prāhiṇod atra viṣaṇṇa-cetāḥ (16)*

“O Lalitā,” Dhaniṣṭhā said, “Śrī Rādhā did not come to cook for Śrī Kṛṣṇa this morning, so Śrī Rohiṇī cooked for Him instead. After He had eaten His breakfast, He went out to graze the cows. Vrajeśvarī could see that Kṛṣṇa had not eaten with the same relish that He usually does, so she became extremely sad at heart and sent me here. (16)

*sāyam rajanyām api yat tathā śvaḥ  
sa bhokṣyate tasya kṛte 'ham āgām  
īyan tu saṁjñā-rahitaiva paktum  
katham kṣametādyā karomi hā kim (17)*

“I have come to get *modaka* and other preparations for Śrī Kṛṣṇa to eat tonight and also tomorrow morning before He takes the cows out to graze. But, alas, how can Śrī Rādhā possibly make sweets in this unconscious condition? Oh dear, what will I do now?” (17)

*kṛṣṇaḥ puras te kalayeti tad-vāk  
tām bhagna-mūrcchām akarod yadaiva*

## Śrī Camatkāra-candrikā

*tadā dhaniṣṭhā sahasā vrajeśā-  
sandiṣṭam āha sma saroruhākṣīm* (18)

*kaṭāha mātrāṇaya rūpa-mañjari!  
pralīpya cullīm iha vahnim arpaya  
yathā vrajeśādiśad evam eva tat  
kṛṣṇasya bhakṣyaṇi kila sādhayāmy aham* (19)

Unable to see any other solution, Dhaniṣṭhā went over to Śrī Rādhā and loudly spoke into Her ear, “O Rādhā, just look; Śrī Kṛṣṇa is standing right here before You.” As soon as these words entered Her ears, lotus-eyed Śrī Rādhā regained consciousness. Dhaniṣṭhā told Her that Vrajeśvarī had sent her to ask Rādhā to prepare *modaka* and other sweetmeats for Kṛṣṇa.

Although Śrī Rādhā was burning in the fire of separation from Kṛṣṇa, as soon as She heard Vrajeśvarī’s request from the lips of Dhaniṣṭhā, abundant strength suddenly entered Her body. “Rūpa Mañjari,” She said, “quickly prepare the stove and kindle a fire in it. Bring the small pan, and I will make all the preparations that Vrajeśvarī desires for Śrī Kṛṣṇa. (18–19)

*karomi yāvat sakhi! nityam etac  
catur-guṇaṁ kurva iti bruvāṇā  
cullī-taṭe divya-catuṣkikāyām  
rādhopaveśaṁ sahasā cakāra* (20)

“*Sakhī*, today I will make four times the amount of *modaka* and other foodstuffs that I usually make. Do not worry in the least for My health.” With these words, Śrī Rādhā promptly sat down on a splendid seat by the stove. (20)

*yat-sparśanāt paṅkaja-patra-śāyyā  
yayau kṣaṇān murmuratām tadeva  
pakvāṇna-karmaṇy analārciṣaiva  
rādhā-vapuḥ śītalatām prapede* (21)

### The Third Mischievous Playful Pastime

How amazing! A moment earlier Śrī Rādhā's bed of lotus petals had withered and dried with Her burning touch, but now, as She makes sweets for Her beloved, the flames of the stove cool Her body. (21)

*premottamo 'tarkya-vicitra-dhāmā  
yato janam tāpayate śaśāṅkaḥ  
vahniḥ punaḥ śitalayaty atas taṁ  
tad-āśrayam vā kim u ko 'pi vetti* (22)

The uppermost realm of *prema* possesses an amazing and inconceivable power, in which the cooling moon can radiate scorching heat and fire can cool. How can anyone ever understand such *prema*? And how can one who has taken the shelter of such *prema* ever be understood? (22)

*jagāda kiñcil lalitā dhaniṣṭhe!  
vidyud-ghanāvagraha eṣa bhūyān  
samam kim eṣyaty adhunā sakhinām  
ānanda-śasyāni vināśam iyuḥ* (23)

Śrī Lalitā then said, “O Dhaniṣṭhā, will abundant rain not fall from lightning-filled clouds? Will the fresh new rain cloud [Śrī Kṛṣṇa] inlaid with the creeper of lightning [Śrī Rādhā], appear no more? If this rain cloud does not appear, there will be no shower of *rasa*, and the *sakhīs*' harvest of ecstatic bliss will wither and be utterly destroyed.” (23)

*bravīṣi satyam lalite vayasyaiḥ  
saha svayam sīdati so 'pi kṛṣṇaḥ  
vṛndāvana-sthāḥ śuka-keki-bhṛṅga  
mṛgādayo'py ākulatām avāpuḥ* (24)

“What you say is true,” Dhaniṣṭhā replied. “Śrī Kṛṣṇa and His *sakhās* are suffering the same distress as you *sakhīs* of Śrī Rādhā. What more can I say? Even the deer, peacocks, parrots, bumble-bees and other creatures of Vṛndāvana are afflicted by this great distress.” (24)

## Śrī Camatkāra-candrikā

*tataś ca rādhā lalitādi karṇe  
kāñcit kathāṁ procya yayau grhaṁ sā  
sāyaṁ viśākhā jaṭilāṁ upetyā-  
likāṁ rurodādhidharaṁ luṅṭhantī (25)*

*hā kiṁ viśākhe! kim u rodiṣi tvāṁ  
rādhāṁ dadanśāhir alakṣya-rūpaḥ  
kathāṁ kva vā koli-tale tadiya-  
ratne grhīte nija-ratna-buddhaya (26)*

When Śrī Rādhā had finished making the sweets, She gave them to Dhaniṣṭhā. Dhaniṣṭhā whispered something into the ears of Śrī Rādhā, Lalitā and the other *sakhīs*, and then returned to the house of Nanda Mahārāja.

That evening Viśākhā went to Jaṭilā and before her, she made a show of wailing in grief and rolling about on the ground. Seeing her in such a state, Jaṭilā asked, “Viśākhā, why are you crying?”

“Śrī Rādhā has been bitten by a black snake. She did not see it,” Viśākhā answered through her tears. Notably perturbed, Jaṭilā asked, “Where did it happen? How did it bite Her?”

“The snake was hiding under the *badrī*-tree,” sobbed Viśākhā. “Śrī Rādhā mistook the jewel on its head for one of Her own. As She reached to take the jewel, the serpent bit Her on the hand.” (25–26)

*hā mūrdhni ko 'yaṁ mama vajra-pāta  
iti bruvāṇā tvarayā yayau sā  
vilokya rādhāṁ bhuvi vepamānāṁ  
tatāḍa soccāṭṭhaṁ svam uraḥ karābhyām (27)*

“Oh, no! I am doomed!” Jaṭilā lamented. “A thunderbolt has struck my head.” Sobbing, she rushed to Śrī Rādhā’s chamber where Rādhā lay trembling on the ground. When Jaṭilā saw her daughter-in-law in this state, she wailed loudly and pounded her breast with both hands in anguish. (27)

*gavāṁ grhād ānaya putri! tāvat  
sva-bhrātaraṁ śighram itaḥ prayātu*

## The Third Mischievous Playful Pastime

*sa māntrikān ānayatū prakṛṣṭāṁś  
te me vadhuṁ nirviṣayan tu mantraiḥ* (28)

Jaṭilā called out to Kuṭilā, “Quickly, my daughter, run to the cowshed. Tell your brother to bring a person who knows the art of removing snake venom by *mantra*. He can remove the poison from my daughter-in-law.” (28)

*ity evam uktvā jaratī jagāda  
snuṣe tanuḥ samprati kīdṛṣī te  
sandahyamānāṁ viṣa-vahninenam  
avaimi vaktuṁ prabhavāmi nārye* (29)

*mantraiḥ karābhyāṁ mama māntrikāś  
ced ekāṁ padasyāṅgulikāṁ apīha  
sprṣet tadāsūn sahasā tyajāmi  
kulāṅganāyā niyamo mamaiṣaḥ* (30)

Jaṭilā then asked Śrī Rādhā, “Daughter-in-law, how are You feeling now?”

“O Mother-in-law,” Śrī Rādhā replied, “all I know is that My body is burning with the poison. I do not know more than that and I cannot say more than that. But, if any male who is learned in *mantras* touches even one of My toes, I will immediately leave this body. I am a chaste wife and My vow of chastity is firm.” (29–30)

*snuṣe! kim evaṁ vadasīha bhakṣayed  
abhakṣyam asprṣyam api sprṣen naraḥ  
mantrausadhātau na hi dūṣaṇam bhaved  
āpad-gatasyeti vidāṁ śruti-smṛti* (31)

“My dear daughter-in-law, do not speak like that. In an emergency, a virtuous person may eat something that is ordinarily forbidden or touch something he normally would not touch. When danger threatens, there is no fault in using *mantras* or other remedies. This is the prescription of those learned in the scriptures.” (31)

## Śrī Camatkāra-candrikā

*ājñāṁ tavemāṁ na hi pālayāmi  
praṇān pura-sṭhe kalaya tyajāmi  
śrutveti vadhvā vacanaṁ sa-cintāṁ  
jagāda kācit prativāsini tām (32)*

*yaḥ kālīyāghādi-bhujāṅga-marddī  
dṛṣṭyaiva tāḥ pīta-viṣodakā gāḥ  
ajīvayat taṁ harim ānayārye!  
sa te vadhūṁ nirviṣayed vilokya (33)*

Śrī Rādhā replied, “Please listen to Me. I will give up My life right now, before your very eyes. I am unable to obey your order under any circumstance.” When Jaṭilā heard this from her daughter-in-law, she became filled with excessive anxiety.

Just then a neighbour came and advised her, “Dear noble lady, you should call Śrī Hari. It was He who subdued the powerful poisonous serpents Kāliya and Agha. And with a mere glance He brought back to life the cows that had died from drinking Kāliya-hrada’s poisoned water. He can remove the poison just by glancing upon your daughter-in-law.” (32–33)

*rādhābravīd yat parivāda-pīḍāṁ  
viṣānalād apy adhikāṁ avaimi  
tam eva yā darśayituṁ yatante  
tā vairiṇī eva cireṇa vedmi (34)*

Overhearing this, Śrī Rādhā said, “The pain caused by the false accusations I have suffered regarding that Kṛṣṇa is far more painful than this burning poison. Anyone who tries to have Him come anywhere near Me is My lifelong enemy.” (34)

*tarhi snuṣe ’haṁ sa-sutā prayāmi  
tām paurṇamāsīṁ drutam ānayāmi  
tan-mantra-tantrāgama-śāstra-vijñā  
sā susthayaṣyaty alam anya-yuktyā (35)*

“Listen,” Jaṭilā told Śrī Rādhā, “Kuṭilā and I will quickly go to see Paurṇamāsī. She is well-versed in the tantric and āgama scriptures,

### The Third Mischievous Playful Pastime

and knows excellent *mantras* to cure snakebites. She will come and cure You. Now, You should not object to this.” (35)

*proce viśākhā tad alaṁ vilambair  
viṣaṁ mayāruddham avaihi sūtraiḥ  
yamārdha-paryantam ataḥ parantu  
śiro 'dhirūḍham tad asādhyam eva* (36)

Viśākhā said, “Noble lady, that is an excellent idea. Please do not delay! Quickly go there. I will tie a string around Rādhā’s wrist to keep the poison from moving through Her body, but it will only work for an hour and a half. Once the poison reaches Her head, nothing will save Her.” (36)

*sā paurṇamāsyāḥ sthalaṁ abhyupetya  
natvā 'khilaṁ vṛttam avedayat tām  
papraccha gārgīm atha paurṇamāśī  
tvam sarpa-mantrān pitur adhyagiṣṭhāḥ* (37)

*kiṁ putri! sākhyā na hi vedmi kiñca  
kaṇīyasī me bhaginī tu vetti  
kva sā kim ākhyā kila kin nivāsā  
kāśī-purāt sā śvaśurasya gehāt* (38)

*pitur grhaṁ vṛṣṇi-pūre gatā 'bhūt  
tato 'pi mām atra didṛkṣamānā  
pūrvve dyur evāgamad asti nāmnā  
vidyāvalī mad-grha-madhya eva* (39)

Jaṭilā immediately went to Paurṇamāśī, paid her respects, and told her everything that had happened. Paurṇamāśī turned to Gargācārya’s daughter, Gārgī, and asked, “O my daughter, have you learnt the art of reciting snake-*mantras* from your father?”

“No, I have not,” Gārgī replied, “but my younger sister has.”

“What is your sister’s name?” asked Paurṇamāśī. “Where does she live, and where is she right now?”

“Her name is Vidyāvalī,” replied Gārgī. “She lives with her husband’s family in Kāśīpura. At the moment she is visiting our parents’ home in

## Śrī Camatkāra-candrikā

Mathurā, and she came to visit me here yesterday. It just so happens that she is in my house right now.” (37–39)

*jaraty athoce bahu-viklavāśru-  
siktānanā gārgi! natā'smy ahaṁ tvām  
tām ānayāsmad bhavanam sa-putrām  
kṛṇīhi mām svīya-kṛpāmṛtena* (40)

When old Jaṭilā heard this, she turned her tear-soaked face to Gārgī and anxiously said, “O Gārgī, I fall at your feet. Please come to our house with your sister, and purchase me and my son with the charity of your nectarean mercy.” (40)

*gārgi! tvam ādau sva-grhaṁ prayāhi  
tataḥ sa-kanyā jaṭilā prayātu  
prasādyā tām ānayatām tataḥ sā  
rādhām dhruvam nirviṣayiṣyate drāk* (41)

“Gārgī,” said Paurṇamāsī, “first, you go home, and later, Jaṭilā and Kuṭilā will go there. If they are able to please Vidyāvali and take Her to their house, Rādhikā will immediately be freed from the effect of the poison.” (41)

*pūrvam dhaniṣṭhā-vacasaiva gārgī  
strī-veśinam kṣṇam agāra-madhye  
asthāpayat tarhi tu sā jaratyā  
sahaiva tat-pārśva-gatā jagāda* (42)

Earlier that day, Dhaniṣṭhā had told Gārgī to dress up Śrī Kṛṣṇa as a beautiful young girl. Gārgī had already done so and had taken Him to her house, so she did not see any necessity to go there before Jaṭilā. Accordingly, they all went together to the house, where Gārgī addressed Śrī Kṛṣṇa, who was disguised as a beautiful young girl. (42)

*vidyāvale! bho bhagini! vraje 'smin  
yā nitya-rājad-guṇa-rūpa-kīrtiḥ*

### The Third Mischievous Playful Pastime

*twayā śrutā śrī-vṛṣabhānu-putrī  
tasyā vipattim arhaṭī batāḍya* (43)

*kenāpi daṣṭā maṇi-dhāriṇā sā  
sarpeṇa hālāhala-pūritā 'bhūt  
śvaśrur amuṣyāḥ sa-sutā prapannā  
tvān tat tvam etad bhavanam jihṛhāḥ* (44)

“Sister Vidyāvali, You have heard the name of Śrī Vṛṣabhānu-nandinī. She is famous throughout Vraja and She is endowed with all good qualities. Today, a great calamity has befallen Her. She has been bitten by a jewelled serpent and now Her body is filled with its poison. That is why Her mother-in-law and sister-in-law, Kuṭilā, have come to see You. You should go with them to their house at once.” (43–44)

*vidyāvaliḥ prāha bhaginy ayi tvam  
vijñāpya vijñeva giram tanoṣi  
kulāṅganā vipra-vadhūr aham kim  
bhavan-mate jāṅgalikī bhavāmi* (45)

“O sister,” replied Vidyāvali, “you are learned, and yet you speak like an ignorant person. Alas, alas, I am a chaste and pure girl, and also the wife of a *brāhmaṇa*, but according to you, I am knowledgeable in the uncivilised art of snake charming. (45)

*pituḥ kulam vṛṣṇi-pūre 'sti patyuh  
kulan tu kāśyām prathitam nṛ-loke  
kalaṅka-paṅkena nimajjayantī  
mām tvam katham snihyasi tan na budhye* (46)

“Please listen to Me. My father’s family in Mathurā is renowned, and My husband’s illustrious family is pre-eminent in Kāśī. Who in this world has not heard of these two families? I cannot understand how you can cast such noble lineages into the mud of infamy. Is this how you show your affection?” (46)

*jaraty avocet tava pāda-padme  
natā 'smi sañjīvyā vadhūm madīyām*

## Śrī Camatkāra-candrikā

*mām tvam sa-putrām nija-pāda-dhūli-  
krītām vidhehīy atha kiṁ bravāmi* (47)

Old Jaṭilā then addressed Vidyāvali, saying, “I pay my respects at Your feet. If You restore my daughter-in-law to health, You will purchase me and my son with the dust of Your feet. What more can I say?” (47)

*vidyāvaliḥ prākhyad ayi vraja-sthe  
jānāsi na brahma-kulasya rītim  
grhaṁ grhaṁ gopya iva bhramanti  
na vipra-vadhvaḥ su-mahābhijātyāt* (48)

*provāca gārgī śṛṇu bho śruti-smṛti-  
proktaṁ niṣiddhaṁ vihitaṁ ca yad bhavet  
jñātvāpi tat sarvaṁ idaṁ bravīṣi  
na te 'sti dṛṣṭiḥ kila pāramarthikī* (49)

“Old woman of Vraja,” replied Vidyāvali, “you are not aware of the tradition of our *brāhmaṇa* family. Wives of *brāhmaṇas* do not wander from house to house like common cowherd girls, because of the nobility of their exalted family lineage.”

Thereupon Gārgī told Vidyāvali, “Sister, You are well-versed in the standards and prohibitions given in the Śrutis and Smṛtis, yet You put forward opinions about caste and family. This shows You have no transcendental vision. (48–49)

*vraje sthitāḥ kīrti-dayānvitā yā  
gopas tathā ye vṛṣabhānu-tulyāḥ  
gopā na teṣāṁ tvam avaiṣi tattvaṁ  
nāpy ābhijātyaṁ na ca viṣṇu-bhaktim* (50)

“And listen to me, the *gopīs* of Vraja are endowed with highly respectable qualities, such as fame and compassion, and the *gopas* are equal to Vṛṣabhānu Mahārāja. You do not understand anything about their real nature, their family lineage and their devotion to Lord Viṣṇu. (50)

## The Third Mischievous Playful Pastime

*kāśyāṇi sthitā viṣṇu-bahirmukhā ye  
viprā bhavatyāḥ śvaśurādayas tān  
jānāmi no vācaya mām taveyaṇ  
kāśyāṇi sthiter buddhir abhūt kaṭhorā* (51)

“I know all about those *brāhmaṇas* of Kāśī, especially Your in-law’s family. They are all against Lord Viṣṇu. Do not tell me anything more about them. Ever since You moved to Kāśīpura, Your outlook has become as harsh as theirs.” (51)

*mā kupya śāntim bhaja tāvad ārye  
bhagīny ahaṁ te hanta tavāśritā ’smi  
yathā bravīṣy evaṁ ahaṁ karomi  
kintu atra śaṅkā mama kācid asti* (52)

“Good sister, please do not be angry with Me,” pleaded Vidyāvālī. “Do calm down. I am utterly dependent on you. I shall do whatever you ask Me to, but in this regard I have one great apprehension. (52)

*pure śrutā kācana kiṁ vadantī  
nandasya putro ’jani ko ’pi vīraḥ  
sa svaira-caryyo bata lampaṭatvān  
na brahma-jāter api bhītim eti* (53)

“In Mathurā I heard a rumour that Nanda Mahārāja has a mighty son, who is both self-willed and licentious, and who has no respect even for the *brāhmaṇas*. (53)

*atreṭya nāriṣv iva mayy api drāk  
sa lobha-dṛṣṭi yadi vartmani syāt  
sadyas tadāsūn viśṛjāmi naiva  
kula-dvayaṇi hanta! kalaṅkayāmi* (54)

“If, as I walk on the path, He suddenly looks at Me with the same lusty glance He casts upon all the women of Vraja, I will immediately give up My life. Alas, I cannot in any way disgrace My two aristocratic families.” (54)

## Śrī Camatkāra-candrikā

*na tatra śaṅkā tava kāpi yasmād  
aham svayaṁ tvat-sahitā prayāmi  
ity eva gārgyā vacanāc calantī  
vidyāvalir vartmani kiñcid ūce* (55)

“My dear sister,” said Gārgī, “there is no need to be afraid, for I myself will travel with You.” Vidyāvali then agreed, and She and Gārgī set off for Jaṭilā’s house with the others. On the way Vidyāvali said to Jaṭilā: (55)

*mantrauṣadhābhyāṁ garalasya nāśas  
tatrāsti mantro mama kaṇṭha eva  
yac cauṣadham tat tv ahi-valliparṇam  
mantram japantyā rada-piṣṭam eva* (56)

*tat te vadhūḥ sā mama bhakṣayet kiṁ  
na veti prṣṭā jaṭilā jagāda  
sā me snuṣā brāhmaṇa-jāti-bhaktā  
tad bhakṣayed eva kiṁ atra citram* (57)

*provāca gārgī na kilauṣadhādāv  
abhakṣya-bhakṣyasya bhaved vicārah  
tatrāpi bhūdeva-kulasya śeṣaṁ  
rājā ’pi bhuñkte kiṁ utānya-jātiḥ* (58)

“Please listen to me. The snake poison is to be removed by both *mantra* and medication. The *mantras* are in My throat and the medication is the *tāmbūla* that I will chew, which will become sanctified by the *mantras* in My throat. Good woman, will your daughter-in-law take this medication?”

“My daughter-in-law is very devoted to the *brāhmaṇas*,” replied Jaṭilā. “Of course She will eat Your chewed *tāmbūla*. There is no doubt about that.”

“When it comes to medicine,” said Gārgī, “there is no consideration regarding what is edible and what is inedible. Even a great emperor who rules over other powerful kings takes the remnants of the *brāhmaṇas*, what to speak of those from other castes.” (56–58)

## The Third Mischievous Playful Pastime

*praviṣṭavatyāḥ sva-grhaṁ tataḥ sā  
vidyāvaleḥ pāda-yugaṁ sa-putrā  
adhāvayat tat-salilaṁ sva-vadhvāś  
cikṣepa mūrddhākṣi-mukhorasi drāk (59)*

Vidyāvali soon arrived at Jaṭilā's house. When She came inside, Jaṭilā and Abhimanyu respectfully bathed Her feet. Then Jaṭilā went to Śrī Rādhā and sprinkled the bathing water on Her head, eyes, mouth and breast. (59)

*proce smuṣe! kāpi mahānubhāvā  
gargasya putryāgamad atra bhāgyāt  
sā susthayaṣyaty acireṇa vijñā  
mantraiḥ tvad-aṅgāni muhuḥ spṛśantī (60)*

*kiñcāhi-vallī-dala-vīṭikāṇ ca  
sañcaravya dantaiḥ paṭhitaiḥ sva-mantraiḥ  
nidhāsyate tan-mukha eva tatra  
ghṛṇā na kāryā śapatho mamātra (61)*

Jaṭilā said to Śrī Rādhā, “O daughter-in-law, by some great fortune, this noble soul, the daughter of Gargācārya has just arrived. She is expert in the science of removing snake poison. She will touch all of Your limbs while chanting *mantras*, and soon You will become healthy. One more thing, be prepared for Her to place in Your mouth Her chewed *tāmbūla* that has been sanctified by *mantras*. Please do not object to this.” (60–61)

*vidyāvalis tan-nilayaṁ praviṣṭā  
vilokya rādhāṁ vasanāvṛtāṅgīm  
vadvhāḥ padān mastakataś ca vastram  
udañcayādaḥ jaratīty avocat (62)*

*bhujāṅga-mantrair abhimantrya pāṇīm  
sañcālayāmy aṅghrita urdhva-gātre  
yad yāvad aṅgaṁ viṣam āuroha  
jñātaiva tan nirviṣayāmi mantraiḥ (63)*

## Śrī Camatkāra-candrikā

When Vidyāvali entered Śrī Rādhā's room, She saw that Rādhā's body was covered from head to foot with cloth. She told Jaṭilā, "Old woman, remove the cloth that covers your daughter-in-law's body. I need to move My hands over Her body, starting from Her feet, while chanting a *mantra* to cure the snakebite. My hands will detect what parts of Her body the poison has reached, and when My hands come to those places, I will repeat *mantras* that will remove the venom." (62–63)

*tataś calan pāṇir agād amuṣyā  
vakṣaḥ-sthalam nördham atah param yat  
tad ghaṭṭayām āsa muhuḥ karābhyām  
asyā uro gāruḍa-mantra-pāṭhaiḥ* (64)

Jaṭilā removed the cloth, and Vidyāvali began to move Her hands over Śrī Rādhā. She started with Her feet, gradually moving up Her body. When She reached Śrī Rādhā's breasts, She went no further, but kept both hands on them as She chanted the incantation to Gāruḍa over and over again. (64)

*vidyāvaliḥ prākhyad aho kim etad  
viṣam na śāmyet karavai kim atra  
vṛddhā 'bravīt svāsyata auśadham tad-  
āsye smuṣyāḥ kṣīpa bhojayāmum* (65)

Vidyāvali then turned to Jaṭilā and said, "Old woman, something is wrong! The poison is not leaving. What shall I do now?"

Jaṭilā replied, "Kindly take some of that chewed medicine from Your mouth and put it into Hers, and then see what happens." (65)

*muhur muhuḥ prākṣipam auśadham tad-  
āsye amuṣyāḥ kṛta-mantra-pāṭhā  
tathāpi vaivarnavatī vadhus te  
prakampate niḥśvasiti pragāḍham* (66)

*sarvā bahir yāta-grham kavāten-  
āvṛtya sarvasya japāmi mantram*

## The Third Mischievous Playful Pastime

*muhūrta-mātreṇa tam eva sarpaṃ  
āhūya tenāpi sahālapāmi (67)*

*cintā na kāryā tila-mātry api drāk  
sañjīvayiṣyāmi vadhūṃ tvadīyām  
ekāgra-cittā ghaṭikā-trayānte  
mantram prajapyākṣhilam iṣṣayāmi (68)*

“I keep putting that purified medicine into Her mouth,” Vidyāvali said, “but She continues to tremble and breathe deeply. She is still yellow with the poison. I shall have to change the treatment. All of you please leave the room. I will lock the door and recite a *mantra* to summon the snake that bit your daughter-in-law. The snake will arrive within a moment and I will talk with him. Do not worry in the slightest; I will very soon revive your daughter-in-law. After I have been reciting this *mantra* with focused mind for three hours I will show all of you the result.” (66–68)

*gārgī-girā tā yayur anya-gehaṃ  
muhūrtataś cāyayur apy athātra  
vidyāvaler vācam aheś ca gopyo  
grhāntare bhoḥ śṛṇutety athocuh (69)*

On Gārgī’s advice everyone went to another room, and after a while they returned to the courtyard outside Śrī Rādhā’s room. The *gopīs*, who knew Vidyāvali’s real identity, spoke within earshot of Jaṭilā and Kuṭilā, “Come on,” they said, “let us listen to the conversation between Vidyāvali and the snake.” (69)

*svara-dvayenaiva jagāda kṛṣṇo  
yat tat tu sakhyah sahasā ’vajagmuḥ  
yāḥ kautukānanda-samudrayor drāg  
āvarita-magnāḥ su-bhṛṣaṃ virejuḥ (70)*

*bho sarpa-rājātra kutas tvam āgāḥ  
kailāsataḥ kasya nideśa-kṛt tvam?  
candrārdha-mauleḥ sa ca kīdrśo ’bhūd  
bhuṅkṣvābhimanyuṃ jaṭilā-sutaṃ drāk (71)*

## Śrī Camatkāra-candrikā

Śrī Kṛṣṇa feigned two different voices: that of Vidyāvali and that of the snake. The *sakhīs*, who understood everything, were immersed in merriment, caught in a whirlpool in the ocean of festive bliss and gleamed with excitement.

In Vidyāvali's voice, Śrī Kṛṣṇa asked, "O king of snakes, where have you come from?"

With the voice of the snake, He replied, "From Kailāśa."

"On whose order have you come?"

"Candrārdhamauli<sup>1</sup> Śiva ordered me to come here."

"What was his instruction?"

"To bite Jaṭilā's son Abhimanyu." (70–71)

*aghaḥ kim etasya, na kiñca kintu  
tan-mātur evāsty aparādha-yugmam  
sā kiṁ na daṣṭā, garalānalād apy  
apatya-śokāgnir atīva-tivraḥ* (72)

*tayā 'nubhūto bhavatu pragāḍham  
ity etad arthaṁ na hi daśyate sā  
tyaktvā 'bhimanyuṁ katham asya jāyā  
daṣṭā 'tra sādavya-vara-pradānāt* (73)

*durvāsasāsau prathamam na tasmād  
daṣṭaḥ sa daṣṭavya iha prabhāte  
putrasya vadhvās ca yathā 'tiśoke  
jājvalyate sā nikhilaṁ svam āyuh* (74)

"What is Abhimanyu's crime?" Vidyāvali asked.

"He has not committed any offence," replied the snake. "But his mother has committed two."

"Then why did you not bite Abhimanyu's mother?"

"Because Jaṭilā will experience a greater burning when she mourns her son than she would through the fire of my venom," replied the snake. "That is why I did not bite her."

"Then why did you bite Abhimanyu's wife instead of him?" inquired Vidyāvali.

<sup>1</sup> "He who wears a half-moon on his head"

### The Third Mischievous Playful Pastime

The snake explained: “Durvāsā, the best of sages, has given the blessing of *saubhāgyavatī* to Śrī Rādhā, the crown jewel of chaste ladies. Because he has given Her that blessing – to be a woman whose husband is alive – Abhimanyu cannot die as long as She remains alive. Durvāsā’s boon and Śrī Rādhā’s chastity are extremely powerful. That is why I cannot kill Abhimanyu without first biting Śrī Rādhā and killing Her. Today I bit Śrī Rādhā, and at dawn tomorrow I will bite Abhimanyu. The rest of Jaṭilā’s life will be filled with fearsome suffering as she mourns both her son and her daughter-in-law.” (72–74)

*kiṁ hanta tasyāḥ aparādha-yugmaṁ  
durvāsasi śrīla-hara-svarūpe  
kaṭākṣa eko’sty aparāṇ tu śambhor  
ya iṣṭadevo harir asya cāmṣe* (75)

*nandātmaje ’lika mahāpravādas  
tad-bhojane bādha-karaḥ sva-vadvāḥ  
nirodhataḥ tan-nija-kanyayā sā  
sārdham vraje roditu sarva-kālam* (76)

Vidyāvali then asked, “Please tell Me, what are the old woman Jaṭilā’s two crimes?”

The snake replied, “Jaṭilā’s first offence was to defame the sage Durvāsā, who is a manifestation of Lord Śiva himself. The second offence was to falsely accuse Nanda Mahārāja’s son, who is the very source of Śrī Hari, the worshipable deity of Lord Śiva. By confining her daughter-in-law to Her room, Jaṭilā has created an obstacle for Nanda-nandana Śrī Kṛṣṇa to get His meals. Because of these two offences, Jaṭilā and her daughter Kuṭilā will weep in lamentation for Śrī Rādhā and Abhimanyu for the rest of their lives here in Vraja-maṇḍala.” (75–76)

*hā putra! hā prāṇa-same snuṣe kiṁ  
śṛṇomi hā hanta! cirāyuṣaus tam  
vidyāvale! tvac-caraṇau prapannā  
prasādayāmuṁ bhujaḡādhiraḡam* (77)

## Śrī Camatkāra-candrikā

*vadhūṁ na rotsyāmi kadāpi seyaṁ  
prayātu nandasya purāṁ yatheṣṭam  
sambhojayitvaiva harim prakāmaṁ  
paktā punar mad-grham etu nityam* (78)

When old Jaṭilā heard this, she began to weep loudly. She cried in grief, “Alas, alas, O my son, O daughter-in-law, who are my very life-air! Will I never again hear you receive the blessing, ‘May you both live long?’” She then implored Vidyāvali: “O Vidyāvali, I am surrendering at Your feet. Please somehow satisfy this king of snakes. From now on, I will never prevent my daughter-in-law from daily going to Nanda Mahārāja’s house to cook for Śrī Kṛṣṇa. She is free to go according to Her desire. She will return home only when She has completed all Her duties there. (77–78)

*durvāsasaṁ taṁ śataśo namāmi  
mune ’parādham mama hā kṣamasva  
jarāturāyā atimanda-buddher  
ājanma-bātulatayā sthitāyāḥ* (79)

“O Durvāsā, best of sages! I pay my obeisances at your feet hundreds and hundreds of times. I am praying to you to please forgive my offence. I am renowned for being old, feeble-minded and quite mad since birth. (79)

*kanyā mameyaṁ tu sadā kubuddhir  
vadhūḥ suśilāṁ prasabham dumoti  
śrutveti mātur vacanaṁ dharaṇyāṁ  
nīpatya soce kuṭilā ’pi natvā* (80)

*kṣamasva sarpendra-kṛpāṁ kuruṣva  
mad-bhrātaraṁ mā daśa naiva rotsye  
vadhūṁ na cāpi pravadāmi jātu  
tatrālibhīr yatra bhavet tad-icchā* (81)

“The mind of my daughter Kuṭilā has always been devious and crooked. Śrī Rādhā’s character and disposition are virtuous, but my

### The Third Mischievous Playful Pastime

daughter has caused Her much suffering for no reason.” Hearing her mother’s words, Kuṭilā fell to the ground to offer her respects to the snake. “O king of snakes, please forgive me. Please be kind and do not bite my brother. I will never again make any accusations against Rādhā, and I will never again prevent Her from leaving the house. From now on She can go wherever She wants with Her *sakhīs*.” (80–81)

*sarpo 'vadad bhoḥ śṛṇutāṣu gopyaḥ  
sādhvy eva rādhā śapatho 'tra śambhoḥ  
tvañ cāpi kṛtvā śapathaṁ sva-sūnor  
mūrdhṇo vadātrāstu mama pratītiḥ* (82)

The king of snakes said, “O *gopīs*, carefully hear My words. I swear by Lord Śambhu that Śrī Rādhā is a virtuous and chaste wife. O Jaṭilā, I will only trust you if you accept this as fact and swear an oath upon the head of your son.” (82)

*tvad-ukta itthaṁ śapathaḥ kṛto 'yaṁ  
vadhūṁ na rotsyāmi kadāpy ahīndra!  
snuṣā ca putraś ca cirāya jīvatv  
imaṁ varaṁ me kṛpayā prayaccha* (83)

On hearing this, Jaṭilā placed her hand on her son’s head and swore the oath. She then said, “O king of snakes, I have full faith in Your words. I will never again confine my daughter-in-law to the house. Please bestow Your mercy upon me this once by blessing my son and daughter-in-law with long life.” (83)

*bādhaṁ prasanno 'smi jaraty ayi tvaṁ  
durvāsasaṁ pūjaya bhojayasva  
rādhāṅgataḥ svaṁ garalaṁ grhītvā  
vrajāmi kailāsam ito 'dhunaiva* (84)

*kṛṣṇa-pravādaṁ yadi te snuṣāyai  
dadāsi dehy atra na me 'sti kopāḥ  
ruṇatsi tām cet sahasāgatas te  
vadhūṁ ca putraṁ ca ruṣā daśāmi* (85)

## Śrī Camatkāra-candrikā

The snake then said, “So be it. I am completely satisfied with you, old lady. You should also worship Sage Durvāsā and offer him good food. I shall now remove the poison from Śrī Rādhā’s body and return to Kailāṣa. If you wish, you may falsely accuse your daughter-in-law of having some relationship with Śrī Kṛṣṇa; I will not be angry with you for that. But from this day forth, if you ever prevent Her from going here and there, I will be so enraged I will immediately bite your son and daughter-in-law, and they will both die.” (84–85)

*provāca vidyāvalir ātta-modā  
bho gopikā dhatta-mudaṁ mahiṣṭhām  
viṣaṁ grhītvānta radhād ahindro  
nirāmayābhūd vṛṣabhānu-putrī* (86)

Thereafter, Vidyāvali’s voice joyfully exclaimed, “O *gopīs*, now you can be supremely blissful. The snake has removed the poison and disappeared, and Vṛṣabhānu-nandinī is completely cured.” (86)

*udghāṭayām āsa yadā kavāṭaṁ  
tadaiva sarvā viviśur grhāntaḥ  
papracchur etām ayi! kiḍṛṣi tvaṁ  
susthā ’smi tāpo mama nāsti ko ’pi* (87)

They opened the door and entered the room. “Rādhā,” they asked, “how are You feeling now?”

“I am feeling well,” She replied. “I do not feel any burning sensation anymore.” (87)

*vidyāvaler aṅghri-yugaṁ praṇemur  
dhanyaiva vidyā tava dhanya-kīrtte  
sañjīvyā rādhām ayi puṇya-vūhṁ  
dhanyām avindas tava dhanyam āyuh* (88)

Everyone bowed respectfully at Vidyāvali’s feet and said, “O Vidyāvali, all glories to You! You have gained limitless pious credit by restoring Śrī Rādhā’s life, and Your life has become completely auspicious.” (88)

## The Third Mischievous Playful Pastime

*lalāga karṇe kuṭilā jaratyah  
sā prāha kanye kim idam bravīṣi  
ekena hāreṇa kim adya sarvā-  
laṅkāram asyā adhunaiva dāsyē (89)*

Kuṭilā whispered in Jaṭilā's ear, "Mother, give Śrī Rādhā's necklace to Vidyāvali as a reward."

"What are you saying, Kuṭilā?" Jaṭilā responded. "Why only a necklace? I will give Her all of Śrī Rādhā's jewellery." (89)

*smuṣe! prasīda sva-kareṇa sarvā-  
laṅkāram etāṁ paridhāpaya tvam  
vrajeśvarī tvaj-jananī ca śiḡhram  
dāsyaty anekābharaṇāni tubhyam (90)*

"Daughter-in-law," Jaṭilā said, "with a happy heart adorn Vidyāvali with all Your ornaments. Your mother and Vrajeśvarī Śrī Yaśodā will soon give You many new ones." (90)

*vidyāvale! mac-chapatho na neti  
mā brūhyato maunavatī tava tvam  
tatas tu rādhā paridhāpayantī  
bhūṣāmbarādi-svagatāṁ jagāda (91)*

"Vidyāvali, my daughter-in-law will personally adorn You with these decorations. Please accept them for my sake; do not say that You cannot accept these gifts." Śrī Rādhā proceeded to use Her clothes, ornaments and so forth to decorate Śrī Kṛṣṇa, who was disguised as Vidyāvali. As She did so, She thought: (91)

*yo mām sakhīnām purato 'pi naiva  
śaśāka sambhoktum ayaṁ priyo me  
śvaśrvā nanānduś ca samakṣam eva  
mām nirvivādaṁ sama-bhukta bāḍham (92)*

"My beloved and I cannot enjoy in front of My *sakhīs*, even though they are as close to Me as My own soul; yet today He has freely

## Śrī Camatkāra-candrikā

enjoyed with Me to His heart's content, right in front of My mother-in-law and sister-in-law! (92)

*vāmyaṇ ca karttum mama nāvakāśo  
bhūvaṇ paraṇ kevala-dakṣiṇaiva  
kintu adya vāñchā januṣo 'py apūri  
tac-carvitaṇ bhuktaṇ aho muhur yat* (93)

“Today I had no opportunity to display My contrary nature (*vāmya-bhāva*); I could only remain in a submissive mood (*dakṣiṇa-bhāva*). But let it be. Today, the desire I have held dear birth after birth has been fulfilled, because today, I repeatedly tasted the *tāmbūla* chewed by My beloved. (93)

*pāde nipatyaiṇa madīya-kāntaṇ  
ānīya sāksāt samabhojayaṇ mām  
vadhūṇ tad asyāś caraṇe nanānduḥ  
śvaśrīvāś ca me bhaktir avicyutā 'stu* (94)

“For such a long time I have considered My mother-in-law and sister-in-law to be My enemies, but today they have brought the beloved of My life, to our very house. They have bowed down and worshipped His feet, and they were the cause of His meeting and even enjoying openly with Me. Because of this, I pray to have firm devotion to their feet. (94)

*sambhoga-paścād api tan-nideśāc  
chr̥ṅgāvayāmi priyam agrato 'pi  
asyā aye dhanya vidhe numas tvāṇ  
vṛttaṇ tavaitat kva nu varṇayāmi* (95)

“Today We met each other, and now I am decorating My beloved Prāṇa-vallabha directly in front of My mother-in-law; and on her order as well! O Providence, you are blessed! I offer you My homage and sing your glories. Where and to whom could I possibly narrate this incident that was orchestrated by you?” (95)

### The Third Mischievous Playful Pastime

*vidyāvaliḥ prāha bhaginy ataḥ kim  
ārye! tvad-ājñāṁ karavai vadaitat  
yā vo grhaṁ śīghram ataḥ paran tu  
rātrir niśūhād api hy adhikā 'bhūt* (96)

“Noble Jaṭilā,” said Vidyāvali, “it is already after midnight. Please tell us what you want us to do now. If you have no more instructions, we two sisters should quickly return home.” (96)

*jaraty avādīd aya gārgi! vidyā-  
valis tathā tvañ ca haṭhād iṣatyām  
rātrau kathaṁ yāsy atha āḥ sukhena  
mamaiva gehe svapitaṁ kathaṁ na?* (97)

Old Jaṭilā said, “Gārgī and Vidyāvali, how can you return to your home in the middle of the night? Why do you not happily rest in our house tonight?” (97)

*jagāda gārgī jaṭile! tvad-uktam  
avaśyam etat karavāva bādham  
na yāti cittād viṣa-śeṣa-gandha-  
sambhāvanā me khala-sarpa-jāteḥ* (98)

Gārgī replied, “I will certainly obey your words, because a trace of that deceitful snake’s poison is still left in our hearts and has not been completely dispelled. When someone has been bitten by this black snake, their fever may seem to go down at first, but there is a chance that it may rise again. It is necessary for the patient to remain near the one who is learned in *mantras*.” (98)

*provāca bādhaṁ jaṭilā sa-kanyā  
tad adya vadhvā saha puṣpa-talpe  
ekatra vidyāvalir iddha-mantrā  
sukhaṁ balabhyāṁ svapitu prakāmam* (99)

Both Kuṭilā and Jaṭilā said, “So be it. Let Vidyāvali, who is learned in *mantras*, rest happily together with Śrī Rādhā on the flower-bed in the room on the roof.” (99)

## Śrī Camatkāra-candrikā

*iddam vilāsa-rasikau rata-sindhū cāru  
hillola-khelana-kalāḥ kila tena tuṣṭau  
premābdhi-kautuka-mahiṣṭha-taraṅga-raṅge  
sakhyaḥ sukhena nanṛtur na virāmam āpuḥ* (100)

Śrī Rādhā and Śrī Kṛṣṇa are most adept in relishing divine pastimes. The ingenious, artistic sports They manifest are magnificent waves in the ocean of pure, spiritual amorous love. The *sakhīs* also dance incessantly in this sporting arena in the waves of merriment in the ocean of *prema*. (100)

# *The Meeting of Śrī Kṛṣṇa Disguised as a Female Singer*

❖ The Fourth Mischievous Playful Pastime ❖

*rādhā kadācid atimānavatī babhūva  
tām na prasādayitum aiṣṭa hariḥ praśahya  
sāmādhībhīr bahu-vidhair vitatair upāyair  
kaundya sahātha kim api pratatāna mantram (1)*

One day, Śrī Rādhā was in deep *māna* (sulky mood). Although Śrī Kṛṣṇa brought Her gifts, praised Her and tried to pacify Her in every way possible, nothing He did had any effect. At last He went to see Kundalatā, to consult with her privately about what to do. (1)

*bhūṣāmbarādi paridhāya vidhāya nārī-  
veśam vikasvara pika-svara-maṇju-kaṇṭhaḥ  
sārdham tayā mṛdu-raṇan-maṇi-nūpurābhyām  
padbhyām jagāma jaṭilā-nilayam nilīya (2)*

After discussing the situation with Kundalatā, He disguised Himself as a beautiful young girl. He donned young girl's clothing and jewellery, and assumed a voice so sweet and enchanting that it put the melodious song of the cuckoo to shame. In this way, He went with Kundalatā to the house of Jaṭilā, His jewelled ankle-bells tinkling softly as He walked. (2)

*ārād vilokya sahasā sahasā sahāliḥ  
saundarya-vismīta-manā avadan mṛgākṣī  
ehy ehi kundalatike! vada vṛttam āśu  
kim hetukam gamanam etad abhūd akasmāt (3)*

## Śrī Camatkāra-candrikā

Śrī Rādhā was in the company of Her *sakhīs*. The moment Śrī Rādhā set Her doe-like eyes upon this extraordinarily attractive young woman approaching in the distance with Kundalatā, Her mind became completely enchanted. Smiling, She addressed Kundalatā: “Come, come, Kundalatā. Tell us right now why you are paying us a surprise visit today. (3)

*keyaṁ kutaḥ kim abhidhānavatīti prṣṭā  
śrī-rādhayāvadaḥ imāṁ prati kundavallī  
nāmnā kalāvalir iyaṁ mathurā-pradeśād  
atrāgatā śruta-bhavad-guṇa-nāma-kīrttiḥ (4)*

*gānair girāṁ gurum api prabhaved vijetum  
kim vācyam etad avagacchata gāpayitvā  
kasmād aśikṣad iyaṁ ayi! gāna-vidyāṁ  
sākṣāt purandara-guroḥ kva nu tat-prasaṅgaḥ (5)*

“And who is this beautiful young woman with you? Where does She come from, and what is Her name?”

“Rādhā,” replied Kundalatā, “Her name is Kalāvali. Having heard of Your name, fame and qualities, She has come from Mathurā to meet You. Her expertise in singing surpasses that of even Indra’s *guru*, Bṛhaspati. What more can I say? You will only understand what I mean if You hear Her sing.”

“My friend, Kundalatā,” Śrī Rādhā then asked, “from whom has Kalāvali learned such skill?”

“From Bṛhaspati himself,” replied Kundalatā.

“And how did She get the chance to meet him?” (4–5)

*satraṁ yad āṅgirasam atra varāṅgi! vṛṣṇi-  
puryāṁ vyatanyata nu māthura vipra-varyaiḥ  
tarhy eva so 'mara-purāt sahasaitya māsaṁ  
vāsaṁ vidhāya paramādṛta ānananda (6)*

“Beautiful-limbed Rādhā,” replied Kundalatā, “once, when the *brāhmaṇas* of Mathurā were performing a great *āṅgirasa* sacrifice, Bṛhaspati came there from the abode of the demigods and stayed in

## The Fourth Mischievous Playful Pastime

Mathurā for one month. He received great honour at that place, and this pleased him immensely. (6)

*madhye satām sa hi kadācid agāyad evaṁ  
gītaṁ yad etad adadhād iyaṁ āli! sadyaḥ  
medhāvati tad aparedyu raho jagau tat  
tena svareṇa bata tair api tāla-tānaiḥ (7)*

“Sakhī Rādhā, one day in that respected assembly, Bṛhaspati performed a recital of a celestial song. This song is extremely difficult to sing, but Kalāvali is so astute that, amazingly, She immediately memorised it, and the next day She sang it with precisely the same complex rhythm and subtle melody he had used. (7)

*śrutvā bṛhaspatir aho mama gītaṁ ārāt  
kā gāyati bahu-vismayavān avādit  
martyo 'py aśikṣad ayaṁ mat-sakṛd-uktito yad  
durgam dyu-gānam api vipra! tad-ānayaitām (8)*

“When Bṛhaspati heard Her sing, he was lost in amazement and inquired from one of the Mathurā *brāhmaṇas*, ‘Who is this young woman who is singing my intricate celestial song? I am astonished! She is a mere resident of this mortal world, and yet She has learnt this song after hearing it only once. Please bring Her to me.’ (8)

*viprādeśam avāpya gīṣpati-puro yātām imāṁ so 'bravīt  
tvām dyāpayitā 'smi dhīmati! parām gāndharva-vidyām aham  
medhā te 'nuṣamā pikāli-vijayī kaṇṭho yadā dṛśyate  
naivādr̥ṇ manu-jeṣu labdha-januṣāṁ no kinnarīṇām api (9)*

“On Bṛhaspati’s order, the *brāhmaṇa* brought Kalāvali before him. ‘Most intelligent of young girls,’ said Bṛhaspati, ‘Your genius is matchless and Your voice defeats the cooing of cuckoos. How wonderful! I will therefore instruct You in the topmost knowledge of the Gandharvas. Such a fine intelligence and sweet voice cannot be found in the realm of human beings or even Kinnaras.’ (9)

## Śrī Camatkāra-candrikā

*adhāpya māsam iha varṣam api svayaṁ svar-  
nūtām apāṭhayad imam iyaṁ āśvinānte  
prāpyāvanīm madhu-purīm agamad vraje hyaḥ  
sāyaṁ tathādya tu tavāgrataḥ āgatā 'bhūt (10)*

“Bṛhaspati instructed this girl for the duration of his month's stay in Mathurā. Then he took Her with him when he returned to the heavenly planets and taught Her there for a further year. She returned to the Earth planet at the end of the month of Āśvina, and came to Mathurā only yesterday. Today at dusk, She has come before You here in Vraja.” (10)

*tad gīyatām kim api bhāvinī kaṁ nu rāgaṁ  
gāyāni mālava-hima-praṇaya-pradoṣe  
kaṁ vā svaram su-mukhi! ṣaḍ-jam atha śrutim vā  
kāṁ tasya vacmi catasṣv iti cādiṣa tvam (11)*

Upon hearing Kundalatā's story, Śrī Rādhā said, “O Bhāvinī (beautiful lady), kindly sing something for Me.”

“Vṛndāvaneśvarī,” replied Kalāvali, “which *rāga* would You like to hear Me sing?”

Śrī Rādhā replied, “It is twilight, so You may sing a *mālava rāga*.”

“Sumukhi (beautiful-faced one), in which melody should I sing?”

“Please sing in *ṣaḍaja*,” replied Śrī Rādhā.

Kalāvali then asked, “Rādhā, in which of the four different *śrutis* of that melody will I sing?” (11)

*kaṇṭhe śrutir na tava vāta-kaphādidoṣā  
śuddhā bhaviṣyati kadāpi vinaiva vīṇām  
tad-rāga-tāla-gamaka-svara-jāti-tāna-  
grāma-śriyā madhuraṁ ātanu gītam ekam (12)*

“O beautiful one,” replied Śrī Rādhā, “if one has a bodily disorder in which the *kapha* or *vāta* in the throat is out of balance, it is impossible to sing purely. In the same way, it is not possible to sing pure notes without the backing of a *vīṇā*. Nonetheless, I would like to hear You sing a sweet song full of the various attributes of music

## The Fourth Mischievous Playful Pastime

such as scale (*rāga*), rhythmic cycles (*tāla*), musical notes (*svara*), ornaments (*gamaka*), the particular class of *rāga* (*jāti*), improvised variations (*tāna*) and the Vedic system of melody (*grāma*)." (12)

*rādhe! vinaiva bhavatīm iha gāna-vidyām  
jānanti kāḥ kalayatā 'militāḥ śrutīs tāḥ  
procyettham ātanuta keky-ali-vṛnda-nindi-  
tānā-nanā-tanana-rīti surīti-gānam* (13)

"Rādhā," said Kalāvali, "who in this universe is as expert in music and song as You are? I can only sing simple melodies. Please listen." Saying this, Kalāvali began to sing, "*Tā nā na nā ta na na ṛ*," in such a beautiful voice that She put to shame both the peacocks and the bumblebees. (13)

*ādaḥ priyāli-vitater nayanāśru-nadyaḥ  
sasrus tataḥ sthagitatām yayur eva madhye  
antya-kṣaṇe tu kara-kopalatām avāpya  
petuḥ thanaṭ-thanaḍ iti kṣīti-prṣṭha eva* (14)

When Śrī Rādhā's dear *sakhīs* heard Kalāvali's sweet singing, rivers of tears flowed from their eyes. As the song progressed, their rapture and enchantment became such that their tears even stopped flowing. Then, at the song's completion, those tears pattered to the ground like a shower of small stones. (14)

*tasyāḥ kaṭhoratara-mānajuṣas tu citta-  
hīropalaṁ dravam avāpa yadaiva sadyaḥ  
sāścaryam ākhaḍ ayi hanta! kalāvale tvad-  
gānaṁ sudhām sura-purasya tiraskaroti* (15)

Śrī Rādhā's heart had become as hard as a diamond because of Her *māna*, but now it was melting, and this surprised Her. "Devī, Kalāvali," She said, "Your song is so sweet it far surpasses the sweetness of the nectar of the demigods. (15)

*tvāḍṛg jano yadi mamāstika eva tiṣṭhed  
bhāgyāj janus tad akhilaṁ sapāli-karomi*

## Śrī Camatkāra-candrikā

*nandātmajo yadi punaḥ śṛṇuyād guṇan te  
kaṇṭhād bahir na hi karoti tadā kadāpi* (16)

“If only someone with Your skills would always stay with Me. Oh, then I would be so fortunate. Only then would My entire life become successful. But listen, Devī, if the son of Nanda Mahārāja hears of Your singing, He will certainly always wear You as an ornament around His neck.” (16)

*abruta kundalatikā na vadaitad etāṁ  
sādhvīm tvam eva nija-kaṇṭha-taṭīm nayainām  
naivānyathā kuru tatas tu parārddha-niṣkaṁ  
ditsuḥ sukhena parirabdhūm iyeṣa rādhā* (17)

*karṇe lalāga lalitā 'tha vimṛśya subhrū  
rūce braviṣi vara-varṇini satyam etat  
sammānanam samucitam na hi niṣka-dānāt  
syāt tena sarva-vasanābharaṇāni dāsyē* (18)

“Rādhā,” Kundalatā said, “among women, Kalāvali is the very epitome of virtue, so do not speak to Her like this. You should simply embrace Her; don't do anything else.” Śrī Rādhā then stepped forward to embrace Kalāvali and to present Her with a precious necklace, but Lalitā whispered in Śrī Rādhā's ear, “Rādhā, who is this person You are about to embrace? It is none other than that wicked and deceitful lover of Yours in the guise of a lovely woman.”

“My dear friend Lalitā,” Śrī Rādhā replied out loud, “you give supremely valuable advice. Indeed, after careful consideration you are speaking the truth. I was going to express My appreciation by simply presenting Her with a necklace, but that would not show Her proper respect. I shall therefore present Her with all sorts of jewelled ornaments and fine garments.” (17–18)

*tad rūpa-maṇjari! mad-agrata eva yūyam  
citrāmbarāṇi paridhāpayata prayatnaiḥ  
udghātya samprati-purātana-kañcukaṁ drāṇ  
navyam samarpayata tuṅga-kuca-dvaye 'syāḥ* (19)

## The Fourth Mischievous Playful Pastime

Śrī Rādhā then turned to Rūpa Mañjarī and said, “O Rūpa Mañjarī, carefully dress Kalāvali right before Me in a bright new outfit of many colours. Take off Her old bodice, and quickly cover Her raised breasts with a new one.” (19)

*kaundy abravīt sumukhi! nodghaṭayāṅgam asyāḥ  
saṅkocam āpsyati param bhavad agra eṣā  
tad dehi yad yad ayi ditsasi sarvam eta  
gatvā sva-dhāma paridhāsyati na tv ihaiva* (20)

Kundalatā promptly spoke up. “Beautiful-faced Rādhā,” she said, “please do not take off this beautiful young girl’s clothes, for She will feel shy and embarrassed in front of You. Just present Her with whatever You want to give Her, and let Her take it home to try on there.” (20)

*na strī-sadasy api bhiyaṁ kurute hriyaṁ ca  
strīti prasiddhir adhikā sakhi! sarvadeśe  
ānanda-vartmani katham na yiyāsasi tvaṁ  
saṅkoca-kaṇṭakam ihārpayasi svayaṁ kim* (21)

“Sakhī Kalāvali,” said Śrī Rādhā, “everyone knows that women never feel bashful or fearful when there are only other women around. Tell Me, are You not creating the thorny obstacle of shyness on this very happy occasion?” (21)

*rādhe! na mālya-vasanābharaṇādi kiñcid  
aṅgī-karomi kim u gāyaka kanyakāham?  
tvaṁ cet prasīdasi sakṛt parirambham ekaṁ  
dehy ehi māṁ na dhana-grdhnū mavehi mugdhe* (22)

“Oh, Rādhā,” Kalāvali said, “I will not accept any garlands, clothes or ornaments. Naive girl, I am not the daughter of a singer. If You are pleased with Me, then only once give Me the wealth of Your embrace. Do not think I am greedy for any other treasure.” (22)

*vāmyaṁ kim atra kuruṣe paridhehi sādhu  
no ced balād api vayaṁ paridhāpayāmaḥ*

## Śrī Camatkāra-candrikā

*ekā tvam atra śataśo vāyam ity atas te  
svātantryam astu katham ity avadhehi mugdhe* (23)

“Oh, *sakhī*,” Śrī Rādhikā then replied, “why are You so contrary? Why do You refuse My offer? Please put on these fine garments and jewelled ornaments. If You do not comply willingly, I will dress You Myself by force. Look, You are alone, and I have hundreds of *sakhīs* with Me. Silly girl, I warn You not to act so independently before Me. I am telling You, just be careful!” (23)

*dve skandhayor dadhatur añcalam agrato 'syāḥ  
prṣṭhe vyamocayata kañcuka-bandham ekā  
vakṣaḥ-sthalād apatatāṁ subṛhat-kadamba-  
puṣpe tadā sapadi karttita-kiñcid aṁśo* (24)

Having said this, Śrī Rādhā ordered the *sakhīs* to dress Kalāvali in the new bodice. Two *sakhīs* in front of Kalāvali firmly seized the veil on Her shoulders, while another *sakhī* went behind Her to unfasten Her bodice. As the bodice loosened, two very big *kadamba* flowers, each somewhat flattened on one side, slipped out and fell to the ground. (24)

*kiṁ hanta kiṁ patitam etad ayīti prṣṭā  
dāsyo 'khilā jahasur eva sa-hasta-tālam  
labdhāvaguṇṭhana-paṭi yadi jihrati sma  
prṣṭhī-cakāra tam atho vṛṣabhānuputrī* (25)

“Aha!” cried Śrī Rādhā. “What has fallen out of Her bodice?!” Rūpa Mañjarī and all the other maidservants clapped their hands with glee, and then shyly covered their laughing moon-like faces with their veils. Vṛṣabhānu-nandinī Śrī Rādhā turned Her back on Śrī Kṛṣṇa and sat down. (25)

*ālī-kulasya sudurāvara eva vaktre  
vastrāvṛto 'py ajani sa-svana eva hāsaḥ  
rādhāpy adhān nibhṛtam asvanam eva hāsyāṁ  
kṛṣṇaś ca kundalatikā ca jahāsa paścāt* (26)

## The Fourth Mischievous Playful Pastime

When the *sakhīs* saw what Śrī Kṛṣṇa had done, they tried to suppress their mirth by holding their veils over their mouths. Unable to control themselves, however, they burst into loud peals of laughter. Without uttering a word, Śrī Rādhā also joined in, and at last, so did Śrī Kṛṣṇa and Kundalatā. (26)

*mūrtto hāsyā-raso muhūrttam abhavat svādyas tataḥ procire  
sakhyo hanta! br̥hat-kadamba-kusume dhanye yuvāṁ bhū-tale  
dhūrtte prāpita-kaitave api punar niṣkaitave antato  
bhūtvā hāsyā-rasāmṛtābhim anu ye sarvā nidhattaḥ sma naḥ* (27)

Then, the personified form of the transcendental mellow of laughter (*hāsyā-rasā*) manifested for a moment in their midst, for everyone's supreme enjoyment. The *sakhīs* began to address the two *kadamba* flowers, saying, "O great big *kadamba* flowers, of everyone on the face of this Earth, it is you who are truly blessed. You are not usually duplicitous, but you have become so by your association with this cunning person. As flowers of a tree, you know no cunning. But now that you are in the hands of this cheater, you are showing such shamelessness that you have assumed the form of a young girl's breasts. We are all drowning in an ocean of the nectar of laughter because of you." (27)

*bho bhoḥ kundalate! kva te saha-carī lajjā na sā dṛśyate  
pātālasya tale mamajja salile sā kundavallyā saha  
tucchāyaiva bhavāmi hanta vigata-cchāyātra vaḥ kiṁ bruve  
tad yuṣmad-vadaneṣu nṛtyatu girāṁ devī yatheṣṭaṁ muhuḥ* (28)

The *sakhīs* asked Kundalatā, "O Kundalatā, where has your companion Bashfulness gone now?"

"She and Kundalatā have both drowned in the depths of the water of Pātāla-loka," said Kundalatā. "You cannot see her now."

"If Kundalatā and her *sakhī* named Bashfulness have drowned and passed away, then who are you?" they asked.

"Oh, I am only her shadow."

"But if Kundalatā has departed, how can we see her shadow?" the *sakhīs* persisted.

## Śrī Camatkāra-candrikā

“I have nothing to say,” said Kundalatā. “May the goddess of speech dance upon your tongue.” (28)

*premā gīṣpati-śiṣyayā saha sadā sat-saṅga ājanmato  
mithyā-vāṇ na hi jihvayā paricitā sādviḥ sva-dharmāṁ muhuḥ  
adhyāpyātām karma kārayasi te khyātir vraje bhūyasi  
nādyā 'bhūt tava vāñchitam yadiyatī kāpi vyathā sahyatām* (29)

Lalitā then spoke. “Kundalatā, your love for Bṛhaspati’s disciple and your good association with Her has been increasing steadily since your childhood. There is no trace of a false statement on your tongue. Your glories are heard again and again throughout Vraja, and it is proclaimed that you instruct chaste girls in their own righteous activities. Thus you perform great deeds on behalf of Kāmadeva. Unfortunately, your desire was not fulfilled today, and consequently you have to tolerate great pain. (29)

*ānītā vividha-prayatna-racitā vidyā 'tidūrād guror  
vikretuṁ sudhiyā tvayā 'dya rabhasād ālī-sadasyāpaṇe  
vikrītā na hi sābhavat punar aho hāsyāspadī-bhūtatām  
prāptā drag aśu bhakṣaṇaḥ sa hi yadāyātām bhavadbhyām iha* (30)

“Sakhī Kundalatā, how supremely intelligent you are. Today you proudly came to our assembly from far away and have with great endeavour tried to sell this knowledge you received from your ‘guru’. But alas, you have not been able to sell your knowledge, and instead you have quickly become a laughing stock. Maybe you came at an inauspicious time.” (30)

*atrāpaṇe drutam imāṁ lalite 'dya vidyām  
vikrīya vāñchitam ahaṁ yadi sādhaiṣye  
tat kañcukīm vitarasīha na ced dadāmi  
tubhyaṁ sva-kañcukam ahaṁ kriyatām paṇo 'yam* (31)

Śrī Kṛṣṇa responded, “Lalitā, I can easily sell this knowledge in the market place of the *sakhīs* and fulfil My desires. Now give Me that bodice, or I will dress you up in it.” (31)

## The Fourth Mischievous Playful Pastime

*śuṣkaṁ prasūnamayi korakatāṁ na gacchet  
prāṇe gate na khalu ceṣṭata eva dehaḥ  
dambhī kathāṁ vidita-tattva upaiti pūjāṁ  
svāmin! mṛṣā pratibhayā na malāṁ prayāhi* (32)

When Lalitā heard this, she said, “O king of rogues! Can a dried-up flower become a fresh bud? Can a body function after its life-air has left it? Who will continue to worship a proud and deceitful person once his deceit has been revealed? O Svāmī, do not take part in this disgraceful event by exercising Your talents in lying.” (32)

*kṛṣṇaḥ sva-vakṣasi puna kusuma-dvayaṁ tad  
dhrtvā jagāma jaṭilā-grham eva sadyaḥ  
soccaiḥ svaram bhuvi nipatya tathā ruroda  
yenākulaiva jaṭilā muhur āpa khedam* (33)

Śrī Kṛṣṇa picked up the two *kadamba* flowers. Putting them back on His chest as false breasts, He went to Jaṭilā's quarters. There He fell to the ground, wailing loudly. This distressed Jaṭilā and she repeatedly expressed her concern. (33)

*kā tvaṁ, rodiṣi kiṁ kuto 'si, kim abhūt te vipriyaṁ putri tat  
sarvaṁ brūhi vimṛjya locana-jala-klinnnaṁ mukhāmbhoruham  
hā hā hanta bhavāmi bhāgya-rahitā dhiṁ me janur dhik tanuṁ  
dhiṁ mām dhig dhig iti pravṛddha-davathuḥ prace 'rddham arddham vacaḥ* (34)

“Who are You, my daughter? Where have You come from? Why are You crying? Has someone harmed You? Wipe the tears from Your lotus-face and tell me everything.”

Trembling, Kalāvali told Her sad story in a faltering voice. “O noble lady. Alas, alas, how unfortunate I am! Fie upon My body. Fie upon My very birth. Hundreds upon hundreds of curses have fallen upon My head. (34)

*vāso me vṛṣabhānu-bhūpa-nagare śrī-kīrtidāyāḥ svasuḥ  
kanyāhaṁ saha rādhayā sama sadā saṁprītir ābālyataḥ  
āyātā 'smi cirād ahaṁ nija-grhāt tāṁ draṣṭum utkaṇṭhayā  
sā mām naiva vilokate na vadati premnā na cālīṅgati* (35)

## Śrī Camatkāra-candrikā

“I reside in King Vṛṣabhānu’s town, and I am the daughter of Kīrtidā’s sister. I have had a close, loving relationship with Rādhā since My childhood. I came from My home, eagerly looking forward to meeting Her again after a long time. Alas, Rādhā will not so much as glance My way, what to speak of embrace Me with love and affection. (35)

*mām dṛṣtvā smayate na naiva kuśala-praśnaṁ karoty ādarāt  
tat prāṇair mama kiṁ prayojanam imāṁś tyakṣyāmy ahaṁ twat-puraḥ  
ārye! tvam vimṛśāvadhārāya kadā ko me ’parādhō ’bhavat  
tām tvam prccha muhuḥ pradāya śapatham sā me katham kupyati (36)*

“When She saw Me, She would not smile sweetly at Me, not even once. Nor was She attentive to even once inquiring about My well-being. What is the use of My staying alive? I shall give up My life right now before you. Noble lady, please try to recall whether you know of any offence I have committed against Śrī Rādhā. And please ask Her again and again why She is angry with Me.” (36)

*vatse! samāśvasiḥi ko ’pi na te ’parādhō  
gacchāmi sarvam adhunaiva samādadhāmi  
taṁ snehayāmi bhavatīṁ parirambhayāmi  
samlāpayāmi rajanīm saha śāyayāmi (37)*

Upon hearing Kalāvalī’s pitiful speech, Jaṭilā said, “O daughter, calm down and do not be afraid. You have not committed any offence. I am going to settle this right now. I will arrange that Rādhā soon gives You all Her love and affection. I will see to it that She embraces You and talks to You. And what is more, this very night You will both rest together on the same bed.” (37)

*ity uktvā sahasā snuṣālayam agād dṛṣtvālīpālīḥ puraḥ  
prāvocaḥ lalitē! kim idṛg abhavad vadhvāḥ sva-bhāvo ’dhunā  
tasyās tāta-purād iyaṁ sva-bhaginīm tām draṣṭum utkaṇṭhayaiv  
āgāt sā katham atra sa-praṇayam āśvenāṁ na sambhāṣate (38)*

With these words, Jaṭilā burst into her daughter-in-law’s quarters. Seeing the *sakhīs* there, she turned to Lalitā and said, “Lalitā, why is

## The Fourth Mischievous Playful Pastime

my daughter-in-law in such a contrary mood today? Her own cousin-sister has come from Her father's town, eager to see Her, but She is neglecting Her. Why will She not speak kindly to Her?" (38)

*paśyaiṣā nayanāśru-sikta-sicayā khinnā 'smad antarmahā  
kāruṇyaṁ janayatya atah su-carite! sād-guṇya-pūrṇe smuṣe  
enām sādhu pariśvasasva kuśalaṁ prccha priyaṁ kiñcana  
bruhyasyā hṛdaya-vyathāpasaratu prīṇihi mām prīṇaya* (39)

Jaṭilā then addressed Śrī Rādhā, "O girl of good conduct (Sucaritā), O my daughter, You are full of good qualities. My dear daughter-in-law, just look. This unhappy girl's clothes are wet from Her tears. My heart is filled with deep compassion for Her. Remove the pain from Her heart: embrace Her properly, ask Her about Her well-being, and speak to Her affectionately. Make Her happy as She was before, and then I will also be satisfied." (39)

*ārye! yāhi grhaṁ yathā 'diśasi tat kurve sukhenādhunā  
śeṣvai tāvati bālikā-jana-vṛthā-vāde svayaṁ māpata  
bālālyah sadṛśo 'lpa-buddhi-vayaso 'bhikṣa-prasākrudhas  
tāsu tvādg apāra-buddhir atulā pramāṇikī kiṁ patet* (40)

"Mother-in-law," replied Śrī Rādhā, "I shall certainly follow your instructions, so please return to your quarters and rest happily. It does not befit you to become involved in the petty quarrels of young girls. All young *sakhīs* are the same; their age is small and so is their intelligence. They swing between quarrel and mutual affection from one moment to the next. Your intelligence, on the other hand, is unsurpassed, and you are highly authoritative. Is it appropriate for you to become involved in these childish quarrels?" (40)

*uttiṣṭha mā vada paraṁ mama mūrdhna eva  
datto mayā śapatha śmāśru-gale grhāṇa  
ātma-svasāram anayā saha bhuñkṣva śeṣva  
mā bhindhi me guru-janasya nideśam etat* (41)

"O daughter-in-law, say nothing more," Jaṭilā said. "Stand up and immediately embrace Your sister. Have Your meal together and then

## Śrī Camatkāra-candrikā

take rest together. I am Your venerable elder, so do not disobey my order.” (41)

*ārye! sa-prauḍhi mām ādiśāsi yadi tato vacmi satyaṁ yad eṣā  
prāvocat kundavallīṁ kaṭutaram adhikaṁ duḥsahaṁ tena kopāt  
nāsyāḥ vaktraṁ viloke yadi punar adhunā seyam asyāṁ prasīdet  
tarhy evāhaṁ prasannā diśasi yad akhilaṁ tat karomy eva bādham* (42)

“O mother-in-law,” replied Śrī Rādhā, “you have instructed Me firmly and solemnly; but before I obey your order, please hear one thing. This girl has spoken harshly to Kundalatā, and that is why I feel so indignant that I do not even want to look at Her. If She makes up with Kundalatā, then I will also be satisfied; and I will certainly do as you have told Me.” (42)

*ārye! vakti mṛṣā snuṣā tava na mām eṣā kaṭu-vyāharan  
nāpy asyai kupitā 'smi tām prati tataḥ provāca rādhā sphuṭam  
kiṁ mīthyā vadasīha kupyasi na ced asyai prasīdasy alaṁ  
kaṇṭha-grāham iyaṁ tvayādya rabhasād ālīngyatām agrataḥ* (43)

“O noble lady,” Kundalatā said, “your daughter-in-law is lying. Kalāvali has not spoken harshly to me, and I do not feel angry towards Her at all.”

Śrī Rādhā boldly said to Kundalatā, “How can you lie in front of My mother-in-law? If you are not angry with Kalāvali, and if you are really happy with Her, then embrace Her now for us all to see.” (43)

*tīṣṇīm sthitām sapadi kundalatām vilokya  
prāha sma sapratibham eva tadā mṛgākṣī  
ārye! parāmṛṣa ciraṁ katarābravīn nau  
mīthyeti tām paribhavasya vidhehi pātrīm* (44)

Upon hearing Śrī Rādhā's words, Kundalatā fell silent. When doe-eyed Śrī Rādhā saw this, She immediately spoke the following clever words: “Mother-in-law, you please decide which of us is lying, and then reproach that one. (44)

## The Fourth Mischievous Playful Pastime

*etāṁ yad atra na pariṣvajate sa-harṣaṁ  
tat kopa-liṅgam iha kaḥ khalu saṁśayaḥ syāt  
vrddhā 'vadan mama vadhūr iha vakti satyam  
antaḥ prasīdati na kundalatā yad asyām! (45)*

“Surely something must be amiss if Kundalatā is not delighted to embrace this pretty young girl. She must be angry with Her. Who could doubt that?”

“My daughter-in-law is speaking the truth,” the old woman said. “Kundalatā, why don’t you forgive Kalāvali and be pleased with Her? (45)

*yena prasīdasi tad eva karomi kaundi  
mānyā 'smi te 'dya racitā 'ñjali rasmi tubhyam  
vīkṣyaiva man-mukham imāṁ parirabdhum esi  
nātaḥ paraṁ vada ha hā śapatho mamātra (46)*

“O Kundalatā, I will do whatever it takes to make you happy with Kalāvali. Now listen to me. I am your worshipable superior, but I am begging you with folded hands to embrace this girl before my eyes. Do not say another word. Aah! To this end I take an oath upon my head.” (46)

*āryā dadāti śapatham na vibheṣyato 'pi  
kā dhīr iyaṁ tava tad ehi pariṣvajasva  
ity ālayaś ca jaṭilā-kuṭile ca dhṛtvaiv  
ālīngayan bata mitho hari-kundavalyau (47)*

When Kundalatā made no move to embrace Kalāvali, the *sakhīs* called out, “O Kundalatā, are you not afraid of this good woman’s oath? Just see! What kind of intelligence do you have? Just embrace Kalāvali right now.” Saying this, Jaṭilā, Kuṭilā and all the *sakhīs* caught Kundalatā and forced Her to embrace Śrī Hari in His disguise as Kalāvali. (47)

*vrddhā tadā kila na bheda-bhaviṣyad ārād  
ālī-tater hasa-raso na virāmam aiśyat*

## Śrī Camatkāra-candrikā

*tāś ceta-ruddha-vadanās tad api prahāsam  
niḥśabdām eva vidadhuś ca dadhuś ca modām* (48)

If old Jaṭilā had not been present, the *sakhīs* would not have been able at all to stop themselves from plunging into *hāsyā-rasa*. As it was, they just covered their faces with their veils and drowned in silent blissful laughter. (48)

*vṛddhā vadhūm atha jagāda nija-svasāraṁ  
brūhi priyaṁ parirabhasva ca nirvivādam  
ity ātmāpāṇi-vidhṛtau drutam eva rādhā-  
kṛṣṇau mītho 'tiparirambham avāpayat tau* (49)

Thereafter, the old woman told Śrī Rādhā, “Daughter-in-law, now You should speak lovingly with Your sister and warmly embrace Her.” Jaṭilā suddenly caught Śrī Kṛṣṇa with one hand and Śrī Rādhā with the other, and drew Them together in the snare of a tight embrace. (49)

*harṣāśru-bindu-nikaraṁ nudataṁ pratisva-  
celena bhoḥ sukhayataṁ ca mītho bhaginyau  
sambhujya kiñcana sukhena kṛtaika-talpa-  
svāpe dṛḍha-praṇayato nayataṁ tri-yāmām* (50)

“O sisters,” she told Rādhā and Kṛṣṇa, “I see that You are crying from the bliss of Your embrace. Now share Your mutual happiness by using Your cloth to wipe away each others’ tears. After that, go and happily enjoy a meal together, and then very affectionately spend the night with each other.” (50)

*vṛddhā jagāma śayitūṁ nija-geham ārāt  
kṛṣṇaḥ pragalbhataratāṁ dadhad ākhyad āliḥ  
vidyāṁ vīgītata-matāṁ gamitām api drāg  
vikṛīya vāñchitam avindam ato jītāḥ stha* (51)

Having said this, the old woman left to take rest in her chambers some distance away. Śrī Kṛṣṇa then spoke to the *sakhīs* even more boldly and arrogantly than before: “Look, *sakhīs*, you thought that

## The Fourth Mischievous Playful Pastime

this knowledge of Mine was contemptible, but I have quickly sold it and thus attained the result I desired: victory over you all.” (51)

*bhrātar vadhūr yad iha bhoḥ samabhoji tasmād  
adyaiva vāñchitam alambhi jayaś ca bhūyān  
setur yadi truṭita eva tad-ārddha-bhuktā  
naivāstv iyaṁ bhavatu pūrṇa-manorathaiva* (52)

“O king of all gallants,” Lalitā said, “You have indeed achieved Your desired result by enjoying Kundalatā, who is your own sister-in-law, and thus You have gained the greatest victory. Now that the rules of social conduct are broken, why keep Kundalatā only half-enjoyed? Why not fulfil all her inner desires?” (52)

*bhrātrāpi śuddha-manasā bhagini sutāpi  
pitṛā 'tra kiṁ na parirabhyata eva loke  
yuṣmākam ānakha-śikhaṁ smara-bhāva eva  
tīvras tad-ātma-samam eva jagac ca vettha* (53)

Kundalatā said, “Lalitā, cannot a brother embrace his sister with a pure heart, or a father his daughter? Your whole body is burning from head to toe with intense amorous desire, so you think that everyone else in the world burns with that same desire.” (53)

*ity uktavaty atiruṣeva nivedya kunda-  
vallī bahir-bhavanam eva yadādhyatiṣṭhat  
tasyāḥ prasādana-kṛte niraguś ca sakhyas  
tatraika eva kusumesur apād yuvānau* (54)

Saying this, Kundalatā left the room, as if full of anger. All the *sakhīs* followed her to try to pacify her. The only one left inside was the flower-archer Cupid, who engaged in protecting the youthful Couple, Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa. (54)

*subhrū-vibhaṅga-kuṭilāsya-saroja-sīdhu-  
mādyan madhu-vrata-vilāsa-susaurabhāni*

## Śrī Camatkāra-candrikā

*samprāpya jāla-vivareṣu jughūrṇur eva  
preṣṭhālayaḥ pratipadam pramadormi-puñjaiḥ (55)*

*iti śrīla-viśvanātha-cakravartī-pāda-viracitaḥ  
śrī-śrī-camatkāra-candrikāḥ sampūrṇaḥ*

From outside, Śrī Rādhā's dear *sakhīs* peeped in through the patterned, latticed windows and inhaled the beautiful fragrance of the amorous pastimes of Madhusūdana Śrī Kṛṣṇa. He Himself was intoxicated by drinking the honey of Śrī Rādhā's frowning lotus-face, which was decorated with arched eyebrows. The *sakhīs* felt themselves falling deeper and deeper into the waves of an ocean of bliss. (55)

Thus ends the *bhāvānuvāda* of *Śrī Camatkāra-candrikā* of Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura by Śrīla Bhaktivedānta Nārāyaṇa Gosvāmī Mahārāja.